叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 威斯敏斯特爱丽丝(the Westminster Alice) 000001

2. 威斯敏斯特爱丽丝(the Westminster Alice) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威斯敏斯特爱丽丝(The Westminster Alice)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['westmɪnstər]	['ælɪs]
WESTMINSTER	**ALICE**
威斯敏斯特	爱丽丝

威斯敏斯特·爱丽丝

[baɪ]
BY
经过

经过

['hektər]	[eɪtʃ]	.	[mən'roʊ]	(	“ ['sɑːki] ”	)
HECTOR	**H**	**.**	**MUNRO**	**(**	**“ SAKI ”**	**)**
赫克托	H	.	门罗	(	“ 清酒 ”	)

赫克托·H·门罗（“萨基”）

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
ILLUSTRATED	**BY**
插图	经过

插图由

[ef]	.	[siː][ə; eɪ]	[ɑːr]	[ɑːr]	[juː]	[tiː]	[eɪtʃ]	[iː]	[ɑːr]	[es]	[dʒiː]	[oʊ]	[juː]	[el]	[diː]	.
F	**.**	**C**	**A**	**R**	**R**	**U**	**T**	**H**	**E**	**R**	**S**	**G**	**O**	**U**	**L**	**D**	**.**
F	.	C	一个	拉	拉	U	T	H	E	拉	S	G	哦	U	L	D	.

F. 卡拉瑟斯古尔 D.

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['westmɪnstər]	GAZETTE1902
WESTMINSTER	**GAZETTE1902**
威斯敏斯特	GAZETTE1902

威斯敏斯特公报1902年

[	[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.	]
[	**ALL**	**RIGHTS**	**RESERVED**	**.**	**]**
[	全部	权利	预订的	.	]

[版权所有。]

[wɪð; wɪθ]	[ə'pɑːləˌdʒiːz]	[tuː; tə]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	['tɛnɪəl]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[els]	[kən'sɜːrnd]	,
With	**apologies**	**to**	**Sir**	**John**	**Tenniel**	**and**	**to**	**everybody**	**else**	**concerned**	**,**
和	致歉	到	先生	约翰	坦尼尔	和	到	大家	别的	担心的	,

[ɪn'kluːdɪŋ]	['mesərz]	.	[mək'mɪlən]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['lɪmɪtɪd]	,
including	**Messrs**	**.**	**Macmillan**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**Limited**	**,**
包括	先生们	.	麦克米伦	和	合作	.	,	有限的	,

谨向约翰·坦尼尔爵士以及所有其他相关人员，包括麦克米伦有限公司，致歉。

[tuː; tə] [huːz] ['kɜːrtəsi] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l]

to	whose	courtesy	we	are	indebted	for	permission	to	publish	these	political
到	谁	礼貌	我们	是	负债累累	为了	允许	到	发布	这些	政治的

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['ælɪs] .

applications	of	the	immortal	adventures	of	Lewis	Carroll's	Alice	.
应用程序	的	这	不朽	冒险	的	刘易斯	卡罗尔的	爱丽丝	.

我们感谢他的慷慨允许，得以发表这些将刘易斯·卡罗尔笔下不朽的爱丽丝冒险故事应用于政治领域的论述。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌn]
INTRODUCTION **1**
介绍 1

引言 1

['ælɪs] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] [θriː]
ALICE IN DOWNING STREET 3
爱丽丝 在 击倒 街道 3

爱丽丝在唐宁街3

['ælɪs] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] -
ALICE IN PALL MALL 11
爱丽丝 在 灵柩 购物中心 -

爱丽丝在帕尔马尔街11号

['ælɪs] [æt; ət] ['læmbəθ] -
ALICE AT LAMBETH 17
爱丽丝 在 兰贝斯 -

爱丽丝在兰贝斯 17

['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] -
ALICE AND THE LIBERAL PARTY 23
爱丽丝 和 这 自由主义 派对 -

爱丽丝与自由党 23

['ælɪs] ['eniwer]
ALICE ANYWHERE
爱丽丝 任何地方

爱丽丝无处不在

[bʌt; bət] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] -
BUT IN DOWNING STREET 29
但 在 击倒 街道 -

但在唐宁街29号

['ælɪs] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] -
ALICE IN DIFFICULTIES 35
爱丽丝 在 困难 -

爱丽丝的困境 35

['ælɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
ALICE AT ST .
爱丽丝 在 英石 .

圣爱丽丝

['stiːvənz] -
STEPHEN'S 39
斯蒂芬的 -

斯蒂芬的39

['ælɪs] [lʌntʃiz] [æt; ət] ['westmɪnstər] -
ALICE LUNCHES AT WESTMINSTER 43
爱丽丝 午餐 在 威斯敏斯特 -

爱丽丝在威斯敏斯特43号餐厅吃午餐

['ælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] -
ALICE IN A FOG 47
爱丽丝 在 一个 多雾路段 -

迷雾中的爱丽丝 47

['ælɪs] [hæz; həz] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['sesl, 'sisl] -
ALICE HAS TEA AT THE HOTEL CECIL 53
爱丽丝 有 茶 在 这 酒店 塞西尔 -

爱丽丝在塞西尔酒店喝茶 53

['ælɪs] [goʊz] [tuː; tə] ['tʃestərfiːld] -
ALICE GOES TO CHESTERFIELD 59
爱丽丝 去 到 切斯特菲尔德 -

爱丽丝去切斯特菲尔德 59

[ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] -
THE AGED MAN 65
这 老年人 男人 -

65岁的老人

[speɪdz] [ɪn] ['wʌndərlænd] - { [wʌn] }
SPADES IN WONDERLAND 67 { 1 }
黑桃 在 仙境 - { 1 }

仙境中的黑桃 67{1}

[ðə; ði] ['westmɪnstər] ['ælɪs]
THE WESTMINSTER ALICE
这 威斯敏斯特 爱丽丝

威斯敏斯特爱丽丝

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

“ ['ælɪs] , ” [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['driːmiŋ] [aɪz] ,
“ Alice , ” Child with dreaming eyes ,
“ 爱丽丝 , ” 孩子 和 做梦 眼睛 ,

“爱丽丝,”眼神迷离的孩子,

[noʊtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]
Noting things that come to pass
注意到 事物 那 来 到 经过

记录发生的事情

[tɝ'veɪ] - [waɪz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
Turvey - wise in Wonderland
特维 - 明智的 在 仙境

在仙境中颠簸

['bækwərdz] [θruː] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
Backwards through a Looking - Glass .
向后 通过 一个 寻找 - 玻璃 .

透过镜子倒退。

['fɪgjərz] [flɪt] [ə'krɔːs] [ðaɪ] [driːm] ,
Figures flit across thy dream ,
数据 掠过 穿过 你的 梦 ,

梦境中闪现着身影，

['mʌd(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] ['flɪkər] [aʊt]
Muddle through and flicker out
混乱 通过 和 闪烁 出去

磕磕绊绊地熬过去，然后渐渐消失

[sʌm; səm][ɪn] [ˌkɑːk'ʃʊr] ['blesɪdnəs] ,
Some in cocksure blessedness ,
一些 在 自负 幸福 ,

有些人自以为是，沾沾自喜。

[sʌm; səm][ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [daʊt] .
Some in Philosophic Doubt .
一些 在 哲学 怀疑 .

有些人抱有哲学上的怀疑。

[sʌm; səm][ɪn]['brækəts, 'brækɪts] , [sʌm; səm][ɪn] [sʌlks] ,
Some in brackets , some in sulks ,
一些 在 括号 , 一些 在 生闷气 ,

有的用括号括起来，有的闷闷不乐，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['lætʃkiː] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] ,
Some with latchkeys on the ramp ,
一些 和 门锁 在 这 坡道 ,

有些车门钥匙在坡道上，

['lɪvɪŋ] ([ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs])
Living (in a sort of peace)
活的 (在 一个 种类 的 和平)

（某种程度上的）和平生活

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] . { [ˌtuː'tuː] }
In a Concentration Camp . { 2 }
在 一个 专注 营 . { 2 }

在集中营里。{2}

['pɑːrti] [muːvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
Party moves on either side ,
派对 移动 在 任何一个 边 ,

双方的行动，

[tʃeks] [ænd; ənd] [feɪnts] [ðæt] [dəunt] [dɪ'siːv] ,
Checks and feints that don't deceive ,
检查 和 佯攻 那 不 欺骗 ,

不具欺骗性的试探和佯攻，

[naɪts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [pɔːnz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Knights and Bishops , Pawns and all ,
骑士 和 主教们 , 兵 和 全部 ,

骑士和主教，兵卒以及所有棋子，

[ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
In a game of Make - Believe .
在 一个 游戏 的 制作 - 相信 .

在角色扮演游戏中。

[θɪŋz] [ðæt] [fɔːl] [kən'treriwaɪz] ,
Things that fall contrariwise ,
事物 那 落下 相反地 ,

反向落下的事物，

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
Difficult **to** **understand** **,**
难的 到 理解 ,

难以理解，

['dɑːrkli] [θruː] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
Darkly **through** **a** **Looking** **-** **Glass**
黑暗 通过 一个 寻找 - 玻璃

透过镜子，在黑暗中

[tɝ'veɪ] - [waɪz] [ɪn] ['wʌndərlænd] . { [θriː] }
Turvey **-** **wise** **in** **Wonderland** **.** **{** **3** **}**
特维 - 明智的 在 仙境 . { 3 }

在仙境中颠簸。{3}

['ælɪs] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt]
ALICE **IN** **DOWNING** **STREET**
爱丽丝 在 击倒 街道

爱丽丝在唐宁街

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [æn; ən] [ɪ'neptɪtuːd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] ['sʌd(ə)nli] ;
“ **Have** **you** **ever** **seen** **an** **Ineptitude** **?** **”** **asked** **the** **Cheshire** **Cat** **suddenly** **;**
“ 有 你 曾经 已见 一个 无能 ? ” 问 这 柴郡 猫 突然 ;

“你见过无能之辈吗？”柴郡猫突然问道；

[ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ə'brʌpt] .
the **Cat** **was** **nothing** **if** **not** **abrupt** **.**
这 猫 曾是 没有什么 如果 不是 突然 .

这只猫生性粗鲁。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ **CAN** **YOU** **TELL** **ME** **WHAT** **YOU** **ARE** **DOING** **HERE** **?**
“ 能 你 告诉 我 什么 你 是 正在做 这里 ?

“你能告诉我你在这里做什么吗？”

” ['ælɪs] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .
” **ALICE** **INQUIRED** **POLITELY** **.**
” 爱丽丝 询问 礼貌地 .

爱丽丝礼貌地问道。

“ [nɑːt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ **Not** **in** **real** **life** **,** **”** **said** **Alice** **.**
“ 不是 在 真实的 生活 , ” 说 爱丽丝 .

“现实生活中可不是这样，”爱丽丝说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'baʊt] [hɪr] ? { [fɔːr] }
“ **Have** **you** **any** **about** **here** **?** **{** **4** **}**
“ 有 你 任何 关于 这里 ? { 4 }

“你附近有吗？”{4}

“ [ə; eɪ] [fjuː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kæt] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] .
“ **A** **few** **,** **”** **answered** **the** **Cat** **comprehensively** **.**
“ 一个 很少 , ” 回答 这 猫 全面地 .

“几个，”猫全面地回答道。

“ ['oʊvər] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , [kən'træktɪŋ] [ɪts] ['pjuːp(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ **Over** **there** **,** **for** **instance** **,** **”** **it** **added** **,** **contracting** **its** **pupils** **to** **the**
“ 超过 那里 , 为了 实例 , ” 它 额外 , 承包 它是 学生 到 这
['rekwɪzɪt] ['foʊkəs] ,
requisite **focus** **,**
必需品 重点 ,

“例如在那边，”它补充道，以此约束学生们必须集中精力。

“ [ɪz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['spesɪmən][wiː; wi][hæv; həv] .
“	is	the	most	perfect	specimen	we	have	.
”	是	这	最多	完美的	标本	我们	有	.

“是我们拥有的最完美的标本。”

” ['ælɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [glæns] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]
”	Alice	followed	the	direction	of	its	glance	and	noticed	for	the	first	time
”	爱丽丝	随后	这	方向	的	它是	瞥一眼	和	注意到	为了	这	第一的	时间

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .
a	figure	sitting	in	a	very	uncomfortable	attitude	on	nothing	in	particular	.
一个	数字	坐着	在	一个	非常	不舒服	态度	在	没有什么	在	特别的	.

“爱丽丝顺着它的目光望去，第一次注意到一个身影以一种非常不舒服的姿势坐在一个空荡荡的地方。

['ælɪs] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
Alice	had	no	time	to	wonder	how	it	managed	to	do	it	,
爱丽丝	有	不	时间	到	想知道	如何	它	管理	到	做	它	,

爱丽丝根本没时间去想它是怎么做到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
she	was	busy	taking	in	the	appearance	of	the	creature	,
她	曾是	忙碌的	采取	在	这	外貌	的	这	生物	,

她正忙着观察这生物的长相。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bædli] - ['rɪt(ə)n] [noʊt][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
which	was	something	like	a	badly	-	written	note	of	interrogation	and
哪个	曾是	某物	喜欢	一个	糟糕	-	书面	笔记	的	审讯	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlɪmɑːt] ,
something	like	a	guillemot	,
某物	喜欢	一个	海鸠	,

那东西有点像写得很糟糕的审讯信，又有点像海鸠。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [priːn] [ɪts]['ræðər][ʌn'taɪdi]['pluːmɪdʒ][wɪð; wɪθ]
and	seemed	to	have	been	trying	to	preen	its	rather	untidy	plumage	with
和	似乎	到	有	到过	尝试	到	梳妆打扮	它是	相当	凌乱	羽毛	和

['waɪtwɑːʃ] .
whitewash	.
粉刷	.

它似乎在用粉笔梳理自己略显凌乱的羽毛。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [mes] [its] [ɪn] !
“	What	a	dreadful	mess	it's	in	!
”	什么	一个	可怕	混乱	它是	在	!

“真是乱成一团糟！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] .
”	she	remarked	,	after	gazing	at	it	for	a	few	moments	in	silence	.
”	她	评论	,	后	凝视	在	它	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	.

她沉默地凝视了它片刻后说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? ”
“	What	is	it	,	and	why	is	it	here	?	”
”	什么	是	它	,	和	为什么	是	它	这里	?	”

“这是什么？它为什么会在这里？”

“ [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['eni] ['miːnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪz] . ”
“	It	hasn't	any	meaning	,	”	said	the	Cat	,	“	it	simply	is	.	”
”	它	还没有	任何	意义	,	”	说	这	猫	,	”	它	简单地	是	.	”

“它没有任何意义，”猫说，“它只是存在而已。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][tɔːk] ? ” [æskt] ['ælɪs] ['iːgərli] .
“	Can	it	talk	?	”	asked	Alice	eagerly	.
”	能	它	讲话	?	”	问	爱丽丝	急切地	.

“它会说话吗？”爱丽丝急切地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði][kæt] .
“ It has never done anything else , ” chuckled the Cat .
“ 它 有 绝不 完毕 任何事物 别的 , ” 轻笑 这 猫 .

“它从来就没做过别的事，”猫笑着说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ Can you tell me what you are doing here ?
“ 能 你 告诉 我 什么 你 是 正在做 这里 ?

“你能告诉我你在这里做什么吗？”

” ['ælɪs] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .
” Alice inquired politely .
” 爱丽丝 询问 礼貌地 .

“爱丽丝礼貌地问道。”

[ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]
The Ineptitude shook its head with a deprecatory motion and commenced to
这 无能 摇晃 它是 头 和 一个 贬义的 运动 和 开始 到
[drɔːl] , “ [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] . { [faɪv] }
drawl , “ I haven't an idea . { 5 }
拖长音 , “ 我 还没有 一个 主意 . { 5 }

无能者摇了摇头，表示不屑，然后慢吞吞地说：“我没有主意。”{5}

“ [ˌaɪ ˈtiː]['nevər][hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] ['ruːdli] ,
“ It never has , you know , ” interrupted the Cheshire Cat rudely ,
“ 它 绝不 有 , 你 知道 , ” 中断 这 柴郡 猫 粗鲁地 ,

“从来没有过，你知道的，”柴郡猫粗鲁地打断道。

“ [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['liːʒər] ['moʊmənts] ” (['ælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
“ but in its leisure moments ” (Alice thought it must have a good many
“ 但 在 它是 闲暇 时刻 ” (爱丽丝 想法 它 必须 有 一个 好的 许多
[ʌv; əv][ðem; ðəm]) “ [wen] [ˌaɪ ˈtiː]['iznt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [bɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ʌn'rævəlz]
of them) “ when it isn't playing with a gutta - percha ball it unravels
的 他们) “ 什么时候 它 不是 玩耍 和 一个 古塔 - 胶 球 它 解开
[ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] — [ɔːr][dəunt] [bɪ'liːv] ,
the groundwork of what people believe — or don't believe ,
这 基础工作 的 什么 人们 相信 — 或者 不 相信 ,

“但在它的闲暇时光里”（爱丽丝认为它一定有很多闲暇时光），“当它不玩弄古塔胶球的时候，它就会瓦解人们信仰——或不信仰——的基础，

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .
I forget which .
我 忘记 哪个 .

我忘了是哪个了。

” [ðə; ði] [kwiːn] .
” THE QUEEN .
” 这 女王 .

“女王。”

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl]
with apologies to Sir John Tenniel
和 致歉 到 先生 约翰 坦尼尔

谨向约翰·坦尼尔爵士致歉

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] , [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] . { [sɪks]
“ It really doesn't matter which , ” said the Ineptitude , with languid interest . { 6
“ 它 真的 不 事情 哪个 , ” 说 这 无能 , 和 慵懒的 兴趣 . { 6
}
}
}

“哪个都无所谓，”无能者懒洋洋地说。{6}

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , ” [ðə; ðiː] [kæt] [went] [ɑːn] [ˈtʃɪrfəli] ,
“ Of course it doesn't , ” the Cat went on cheerfully ,
“ 的 课程 它 不 , ” 这 猫 去 在 愉快地 ,

“当然不会，”猫兴高采烈地继续说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðiː] [ʌnˈrævəlɪŋ] [gɑːt][soʊ][ˈtæŋg(ə)ld] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ because the unravelling got so tangled that no one could follow it .
“ 因为 这 解开 得到 所以 纠缠不清 那 不 一 可以 跟随 它 .

“因为事情变得如此错综复杂，以至于没有人能够理清头绪。”

[ɪts] [ˈθiːəri] [ɪz] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,
Its theory is , ” he continued , seeing that Alice was waiting for more ,
它是 理论 是 , ” 他 持续 , 看到 那 爱丽丝 曾是 等待 为了 更多的 ,

“它的理论是，”他继续说道，见爱丽丝还在等着他继续说下去，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
“ that you mustn't interfere with the Inevitable .
“ 那 你 不得 干扰 和 这 不可避免的 .

“你不可干预必然之事。”

[slaɪd] [ænd; ənd] [let] [slaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Slide and let slide , you know . ”
滑动 和 让 滑动 , 你 知道 . ”

顺其自然，你知道的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [ˈælɪs] .
“ But what do you keep it here for ? ” asked Alice .
“ 但 什么 做 你 保持 它 这里 为了 ? ” 问 爱丽丝 .

“可是你把它放在这里做什么呢？”爱丽丝问道。

“ [oʊ] , [ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ;
“ Oh , somehow you can't help it ;
“ 哦 , 不知何故 你 不能 帮助 它 ;

“哦，不知为何你就是控制不住自己；

[its] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɑːrmləs] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [sez] [ðə; ðiː][ˈnæstiːəst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː]
it's so perfectly harmless and amiable and says the nastiest things in the
它是 所以 完美 无害 和 可亲 和 说道 这 最恶劣的 事物 在 这
[ˈnaɪsɪst] [ˈmænər] ,
nicest manner ,
最友善的 方式 ,

它看起来完全无害又和蔼可亲，却用最友善的方式说出最恶毒的话。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [kɪŋ] [dʒʌst] [ˈkudnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the King just couldn't do without it .
和 这 国王 只是 不能 做 没有 它 .

国王根本离不开它。

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [ɪz][ˈoʊnli] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ;
The King is only made of pasteboard , you know , with sharp edges ;
这 国王 是 仅有的 制成 的 纸板 , 你 知道 , 和 锋利的 边缘 ;

你知道，国王只是用纸板做的，边缘很锋利；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [kwiːn] ” — [hɪr] [ðə; ðiː][kæt][sæŋk][ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — “ [ðə; ðiː] [kwiːn]
and the Queen ” — here the Cat sank its voice to a whisper — “ the Queen
和 这 女王 ” — 这里 这 猫 沉没 它是 嗓音 到 一个 耳语 — “ 这 女王
[kʌmz] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pæk] ,
comes from another pack ,
来 从 其他 盒 ,

“还有猫后”——说到这里，猫把声音压低到耳语，“猫后来自另一个猫群，

[meɪd] [ʌv; əv] ['brʌmədʒəm] [wer] , [wɪ'ðaʊt] ['pɑːlɪʃ] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ; ['ɔːlweɪz]
made **of** **Brummagem** **ware** **,** **without** **polish** **,** **but** **absolutely** **indestructible** **;** **always**
制成 的 伯明翰 仓库 , 没有 抛光 , 但 绝对地 坚不可摧 ; 总是
['pʊʃɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
pushing **,** **you** **know** **;**
推动 , 你 知道 ;

由伯明翰陶器制成，未经抛光，但绝对坚不可摧；总是不断前进，你知道的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [pʊʃ] [æn; ən] [ɪ'neptɪtuːd] .
but **you** **can't** **push** **an** **Ineptitude** **.**
但 你 不能 推 一个 无能 .

但你不能强迫无能者。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə]['hʌs(ə)l][ə; eɪ] ['gleɪʃər] . ”
Might **as** **well** **try** **to** **hustle** **a** **glacier** **.** **”**
可能 作为 出色地 尝试 到 努力奋斗 一个 冰川 . ”

这就像试图去搬运冰川一样徒劳无功。

“ [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ **That's** **why** **you** **keep** **so** **many** **of** **them** **about** **,** **”** **said** **Alice** **.**
“ 那就是 为什么 你 保持 所以 许多 的 他们 关于 , ” 说 爱丽丝 .

“所以你才养了这么多，”爱丽丝说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of** **course** **.**
“ 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ɪts] ['tempər] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
But **its** **temper** **is** **not** **what** **it** **used** **to** **be** **.**
但 它是 脾气 是 不是 什么 它 用过的 到 是 .

但它的脾气已不如从前了。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Lots **of** **things** **have** **happened** **to** **worry** **it** **.** **”**
很多 的 事物 有 发生 到 担心 它 . ”

发生了很多令人担忧的事情。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? ”
“ **What** **sort** **of** **things** **?** **”**
“ 什么 种类 的 事物 ? ”

“什么类型的事？”

“ [oʊ] , ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [ɔːf][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['mænər]
“ **Oh** **,** **people** **have** **been** **dying** **off** **in** **round** **numbers** **,** **in** **the** **most** **ostentatious** **manner**
“ 哦 , 人们 有 到过 垂死 离开 在 圆形的 数字 , 在 这 最多 炫耀的 方式
, [ænd; ənd] { ['sɛvən] }
, **and** **{** **7** **}**
, 和 { 7 }

“哦，人们以最引人注目的方式，成倍地死去，而且{7}

[ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] [dis'laiks] [fʌs] — [bʌt; bət] [hʌʃ] , [hɪəz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kʌmɪŋ] .
the **Ineptitude** **dislikes** **fuss** **—** **but** **hush** **,** **here's** **the** **King** **coming** **.**
这 无能 不喜欢 大惊小怪 — 但 嘘 , 这里是 这 国王 未来 .

无能者不喜欢喧闹——但是嘘，国王来了。

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['doʊlf(ə)l][ænd; ənd] ['grʌmpi] , ['ælɪs] [θɔːt] ,
” **His** **Majesty** **was** **looking** **doleful** **and** **grumpy** **,** **Alice** **thought** **,**
” 他的 威严 曾是 寻找 悲伤的 和 脾气暴躁 , 爱丽丝 想法 ,

“陛下看起来愁眉苦脸，闷闷不乐，”爱丽丝心想。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [næp] .

as	though	he	had	been	disturbed	in	an	afternoon	nap	.
作为	尽管	他	有	到过	不安	在	一个	下午	午睡	.

仿佛他午睡时被打扰了一样。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kæt] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Who	is	this	,	and	what	is	that	Cat	doing	here	?	”	he	asked	,
“	WHO	是	这	,	和	什么	是	那	猫	正在做	这里	?	”	他	问	,

“这是谁？那只猫在这里干什么？”他问道。

['glænsɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

glancing	gloomily	at	Alice	and	her	companion	.
瞥了一眼	阴郁地	在	爱丽丝	和	她	伴侣	.

他阴郁地瞥了一眼爱丽丝和她的同伴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .

THE	KING	WAS	FAST	ASLEEP	.
这	国王	曾是	快速地	睡着了	.

国王睡得很沉。

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I	really	must	ask	you	to	give	me	notice	of	these	questions	,	”	said	the
“	我	真的	必须	问	你	到	给	我	注意	的	这些	问题	,	”	说	这

[ɪ'neptɪtuːd] ,

Ineptitude	,
无能	,

“我真的必须请你提前告知我这些问题，”无能者说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

with	a	yawn	.
和	一个	打哈欠	.

他打了个哈欠。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['drægən] [luːs] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ['piːvɪʃli] , “

“	There's	a	dragon	loose	somewhere	in	the	garden	,	”	the	King	went	on	peevishly	,	“
“	有	一个	龙	松动的	某处	在	这	花园	,	”	这	国王	去	在	恼怒地	,	“

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] { [eɪt] }

and	I	am	{	8	}
和	我	是	{	8	}

“花园里某处有条龙在游荡，”国王闷闷不乐地继续说道，“而我{8}

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

expected	to	help	in	getting	it	under	control	.
预期的	到	帮助	在	获得	它	在下面	控制	.

有望帮助控制疫情。

[duː] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] ['drægənz] ?

Do	I	look	as	if	I	could	control	dragons	?
做	我	看	作为	如果	我	可以	控制	龙	?

我看起来像是能驾驭龙的人吗?

” ['ælɪs] [θɔːt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] .

”	Alice	thought	he	certainly	did	not	.
”	爱丽丝	想法	他	当然	做过	不是	.

爱丽丝认为他肯定不会。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] ? ” [drɔːld] [ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] .

“	What	do	you	propose	doing	?	”	drawled	the	Ineptitude	.
“	什么	做	你	提出	正在做	?	”	拖长音	这	无能	.

“你打算怎么做？”无能者慢吞吞地问道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ That's just it , ” said the King .
“ 那就是 只是 它 , ” 说 这 国王 .

“正是如此，”国王说道。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ;
“ I say that whatever is done must be done cautiously and deliberately ;
“ 我 说 那 任何 是 完毕 必须 是 完毕 谨慎地 和 故意地 ;

“我认为，无论做什么事，都必须谨慎行事，深思熟虑；

[ðə; ði] ['treʒərər] [sez] [ðæt] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['tʃiːpli] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
the Treasurer says that whatever is done must be done cheaply — I am afraid
这 财务主管 说道 那 任何 是 完毕 必须 是 完毕 便宜 — 我 是 害怕的
[ðə; ði] ['treʒərər] [ɪz][ðə; ði] ['wiːkəst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ,
the Treasurer is the weakest member of the pack ,
这 财务主管 是 这 最弱 成员 的 这 盒 ,

财务主管说，无论做什么事都必须尽可能节省成本——恐怕财务主管是团队中最弱的一个。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .
” he added anxiously .
” 他 额外 焦虑地 .

“他焦急地补充道。”

“ ['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv] ['brɪstl] [bɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][kæt][ə'saɪd][tuː; tə] ['ælɪs] .
“ Only made of Bristol board , you know , ” explained the Cat aside to Alice .
“ 仅有的 制成 的 布里斯托尔 木板 , 你 知道 , ” 解释 这 猫 旁边 到 爱丽丝 .

“你知道，它只是用硬纸板做的，”猫私下向爱丽丝解释道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] .
“ What does the Queen say about it ? ” asked the Ineptitude .
“ 什么 做 这 女王 说 关于 它 ? ” 问 这 无能 .

“女王对此有何说法？”无能者问道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [sez] [ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] ['ðɛrəl] [biː; bi]
“ The Queen says that if something is not done in less than no time there'll be
“ 这 女王 说道 那 如果 某物 是 不是 完毕 在 较少的 比 不 时间 将会 是
[ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] .
a Dissolution .
一个 溶解 .

“女王说，如果不能尽快采取行动，就会解散议会。”

” [bəuθ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
” Both looked very grave at this , and nothing was said for some minutes .
” 两个都 看起来 非常 严重 在 这 , 和 没有什么 曾是 说 为了 一些 分钟 .

“两人神情都很严肃，沉默了好一会儿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .
The King was the first to break the silence .
这 国王 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

国王率先打破了沉默。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['waɪtwɑːʃ] ?
“ What are you doing with that whitewash ?
“ 什么 是 你 正在做 和 那 粉刷 ?

“你打算用那堆粉刷物做什么？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ['kɑːki] . ”
“ The Queen said everything was to be painted khaki . ”
“ 这 女王 说 一切 曾是 到 是 绘 卡其色 . ”

“女王说所有东西都要漆成卡其色。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [pə'θetɪkli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['kɑːki] ;
“ I know , ” said the creature pathetically , “ but I had run out of khaki ;
“ 我 知道 , ” 说 这 生物 可悲地 , “ 但 我 有 跑步 出去 的 卡其色 ;

“我知道，”那生物可怜兮兮地说，“但我卡其布用完了；

[ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [θɪŋz] ['niːdɪd] ['waɪtwɑːʃ] [soʊ]['bædli] . { [naɪn] }
the Unforeseen again , you know ; and things needed whitewash so badly . { 9 }
这 意外 再次 , 你 知道 ; 和 事物 需要 粉刷 所以 糟糕 . { 9 }

又是意想不到的事情发生了，你知道的；事情急需粉饰。{9}

[ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['vænɪʃɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
The Cat had been slowly vanishing during the last few minutes ,
这 猫 有 到过 缓慢地 消失 期间 这 最后的 很少 分钟 ,

在过去的几分钟里，那只猫一直在慢慢消失。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən] [aɪ] .
till nothing remained of it but an eye .
直到 没有什么 剩余 的 它 但 一个 眼睛 .

直到最后只剩下一只眼睛。

[æt; ət][ðə; ði][læst][rɪ'mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ][wɪŋk][æt; ət] ['ælɪs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] [ɪ'klɪps] .
At the last remark it gave a wink at Alice and completed its eclipse .
在 这 最后的 评论 它 给予 一个 眨眼 在 爱丽丝 和 完全的 它是 蚀 .

说完最后一句话，它朝爱丽丝眨了眨眼，然后完成了它的日食。

[wen] ['ælɪs] [tɜːrnd] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] [wɜːr; wər]
When Alice turned round she found that both the King and the Ineptitude were
什么时候 爱丽丝 转向 圆形的 她 成立 那 两个都 这 国王 和 这 无能 是
[fæst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

爱丽丝转过身，发现国王和无能先生都睡着了。

“ [its] [noʊ] [gʊd] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
“ It's no good remaining here , ” she thought ,
“ 它是 不 好的 其余的 这里 , ” 她 想法 ,

“留在这里没用，”她心想。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] ['iːðər] [ðə; ði] [kwiːn] [ɔːr][ðə; ði]['drægən] ,
and as she did not want to meet either the Queen or the dragon ,
和 作为 她 做过 不是 想 到 见面 任何一个 这 女王 或者 这 龙 ,

由于她既不想见到女王，也不想见到龙，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
she turned to make her way out of the street .
她 转向 到 制作 她 方式 出去 的 这 街道 .

她转身走出了街道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'neptɪtuːd] [ɪz][laɪk] . { - }
“ At any rate , ” she said to herself , “ I know what an Ineptitude is like . { 11 }
“ 在 任何 速度 , ” 她 说 到 她自己 , “ 我 知道 什么 一个 无能 是 喜欢 . { - }
{ - }
{ 10 }
{ - }

“无论如何，”她对自己说，“我知道无能是什么感觉。”{11}{10}

['ælɪs] [ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l]
ALICE IN PALL MALL
爱丽丝 在 灵柩 购物中心

爱丽丝在帕尔马尔

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rt][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ,
“ The great art in falling off a horse , ” said the White Knight ,
“ 这 伟大的 艺术 在 坠落 离开 一个 马 , ” 说 这 白色的 骑士 ,

“从马上摔下来也是一门艺术，”白骑士说道。

“ [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['hændi][tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][tu:; tə] . ”
“ is to have another handy to fall on to . ”
“ 是 到 有 其他 便利 到 落下 在 到 . ”

“这样就多了个可以依靠的东西。”

“ [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ But wouldn't that be rather difficult to arrange ? ” asked Alice .
“ 但 不会 那 是 相当 难的 到 安排 ? ” 问 爱丽丝 .

“可是安排起来岂不是很难吗？”爱丽丝问道。

“ ['dɪfɪkəlt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Difficult , of course , ” replied the Knight ,
“ 难的 , 的 课程 , ” 回复 这 骑士 ,

“当然很难，”骑士回答道。

“ [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [i'mə:dʒənsiz] .
“ but in my Department one has to be provided for emergencies .
“ 但 在 我的 部门 一 有 到 是 假如 为了 紧急情况 .

“但在我们部门，必须配备一个以备不时之需。”

[naʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ][wɔ:r][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?
Now , for instance , have you ever conducted a war in South Africa ?
现在 , 为了 实例 , 有 你 曾经 实施 一个 战争 在 南 非洲 ?

例如，你是否曾在南非进行过战争?

” ['ælɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
” Alice shook her head .
” 爱丽丝 摇晃 她 头 .

爱丽丝摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ I have , ” said the Knight , with a gentle complacency in his voice .
“ 我 有 , ” 说 这 骑士 , 和 一个 温和的 自满 在 他的 嗓音 .

“我有，”骑士说道，语气中带着一丝温和的满足。

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ And did you bring it to a successful conclusion ? ” asked Alice .
“ 和 做过 你 带来 它 到 一个 成功的 结论 ? ” 问 爱丽丝 .

“那你最终成功了吗？”爱丽丝问道。

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [nɔ:r]
“ Not exactly to a conclusion — not a definite conclusion , you know — nor
“ 不是 确切地 到 一个 结论 — 不是 一个 定 结论 , 你 知道 — 也不
[ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] ['i:ðər] .
entirely successful either .
完全 成功的 任何一个 .

“还没有得出确切的结论——你知道，没有得出明确的结论——也没有完全成功。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [its] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [stɪl] . . . .
In fact , I believe it's going on still . . . .
在 事实 , 我 相信 它是 去 在 仍然 . . . .

事实上，我认为这件事仍在继续.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɔːrθɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] ['stɑːrtɪd] .

But	you	can't	think	how	much	forethought	it	took	to	get	it	properly	started	.
但	你	不能	思考	如何	很多	深思熟虑	它	采取	到	得到	它	适当地	开始	.

但你无法想象为了让它顺利启动，需要多少深思熟虑。

[aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ? { - }

I	dare	say	,	now	,	you	are	wondering	at	my	equipment	?	{	12	}
我	敢	说	,	现在	,	你	是	好奇	在	我的	设备	?	{	-	}

我敢说，现在你一定对我的装备感到好奇了吧？{12}

['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .

ALICE	AND	THE	WHITE	KNIGHT	.
爱丽丝	和	这	白色的	骑士	.

爱丽丝与白骑士。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .)

(	With	apologies	to	Sir	John	Tenniel	.	)
(	和	致歉	到	先生	约翰	坦尼尔	.	)

（谨向约翰·坦尼尔爵士致歉。）

['ælɪs] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ;

Alice	certainly	was	;
爱丽丝	当然	曾是	;

爱丽丝当然是；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ]['soʊbər] - [peɪst] [hɔːrs] [ðæt]

the	Knight	was	riding	rather	uncomfortably	on	a	sober	-	paced	horse	that
这	骑士	曾是	骑术	相当	不舒服地	在	一个	清醒	-	踱步	马	那

[wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] ['eni]['fæstər][baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv] [red] - [teɪp]

was	prevented	from	moving	any	faster	by	an	elaborate	housing	of	red	-	tape
曾是	阻止	从	移动	任何	快点	经过	一个	精心制作的	住房	的	红色的	-	磁带

['træpɪŋz] .

trappings	.
服饰	.

骑士骑在一匹步伐沉稳的马上，很不自在，因为繁复的官僚主义束缚，马匹无法跑得更快。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [θɔːt] ['ælɪs] ;

“	Of	course	,	I	see	the	reason	for	that	,	”	thought	Alice	;
“	的	课程	,	我	看	这	原因	为了	那	,	”	想法	爱丽丝	;

“当然，我明白其中的原因了，”爱丽丝心想；

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [muːv] ['eni] ['kwɪkər] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] .

“	if	it	were	to	move	any	quicker	the	Knight	would	come	off	.
“	如果	它	是	到	移动	任何	更快	这	骑士	会	来	离开	.

“如果它再快一点，骑士就会掉下来。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] { - }

”	But	there	were	{	13	}
”	但	那里	是	{	-	}

但是有{13}

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ðæt]

a	number	of	obsolete	weapons	and	appliances	hanging	about	the	saddle	that
一个	数字	的	过时的	武器	和	电器	绞刑	关于	这	鞍	那

['dɪdnt] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['præktɪk(ə)l][juːz] .

didn't	seem	of	the	least	practical	use	.
没有	似乎	的	这	至少	实际的	使用	.

马鞍上挂着许多过时的武器和器具，看起来一点也不实用。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ,

“	You	see	,	I	had	read	a	book	,	”	the	Knight	went	on	in	a	dreamy	,
“	你	看	,	我	有	读	一个	书	,	”	这	骑士	去	在	在	一个	梦幻般的	,

“你看，我读过一本书，”骑士梦幻般地继续说道，

[fɑːr] - [əˈweɪ] [toʊn] , “ [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈwɔːrfer] [ˈʌndər][ˈmɑːdərn]
far - away tone , “ written by some one to prove that warfare under modern
远的 - 离开 语气 , “ 书面 经过 一些 一 到 证明 那 战争 在下面 现代的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
conditions was impossible .
状况 曾是 不可能的 .

语气遥远，“这是某人为了证明现代条件下的战争是不可能的而写的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
You may imagine how disturbing that was to a man of my profession .
你 可能 想象 如何 令人不安 那 曾是 到 一个 男人 的 我的 职业 .

你可以想象，这对像我这样职业的人来说是多么令人不安。

[ˈmeni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] .
Many men would have thrown up the whole thing and gone home .
许多 男人 会 有 抛掷 向上 这 所有的 事物 和 已消失 家 .

许多男人可能早就把食物全部吐出来回家了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
But I grappled with the situation .
但 我 缠斗 和 这 情况 .

但我努力应对这种情况。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ges] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
You will never guess what I did .
你 将要 绝不 猜测 什么 我 做过 .

你绝对猜不到我做了什么。

” [ˈælɪs] [ˈpɒndəd] .
” Alice pondered .
” 爱丽丝 沉思 .

爱丽丝沉思道。

“ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — ”
“ You went to war , of course — — ”
“ 你 去 到 战争 , 的 课程 — — ”

“你当然去打仗了——”

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt][ˈʌndər][ˈmɑːdərn][kənˈdɪʃ(ə)nz] .
“ Yes ; but not under modern conditions .
“ 是的 ; 但 不是 在下面 现代的 状况 .

“是的；但在现代条件下并非如此。”

” [ðə; ði] [naɪt] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs]
” The Knight stopped his horse so that he might enjoy the full effect of this
” 这 骑士 停止 他的 马 所以 那 他 可能 享受 这 满的 影响 的 这
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

“骑士勒住马，以便充分感受这一宣布带来的震撼。”

“ [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkaɪndli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈælɪs] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈkʌvərd]
“ Now , for instance , ” he continued kindly , seeing that Alice had not recovered
“ 现在 , 为了 实例 , ” 他 持续 亲切地 , 看到 那 爱丽丝 有 不是 恢复
[hɜːr; hər] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

“比如说，”他见爱丽丝还没喘过气来，便和蔼地继续说道，“

“ [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] [gʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈsæd(ə)l] ?
“ you observe this little short - range gun that I have hanging to my saddle ?
“ 你 观察 这 小的 短的 - 范围 枪 那 我 有 绞刑 到 我的 鞍 ?

“你看到我挂在马鞍上的这支小型短程枪了吗？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][sent] [aʊt] ['gʌnz][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr][kaɪnd] ?

Why	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**sent**	**out**	**guns**	**of**	**that**	**particular**	**kind**	**?**
为什么	做	你	认为	我	发送	出去	枪支	的	那	特别的	种类	?

你觉得我为什么会寄出那种枪支?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ðeid] [biː; bi] ['veri]

Because	**if**	**they**	**happened**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**enemy**	**they'd**	**be**	**very**
因为	如果	他们	发生	到	落下	进入	这	双手	的	这	敌人	他们会	是	非常

['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

little	**use**	**to**	**him**	**.**
小的	使用	到	他	.

因为如果它们落入敌人手中，对敌人来说就没什么用处了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] . ”

That	**was**	**my**	**own**	**invention**	**.**	**”**
那	曾是	我的	自己的	发明	.	”

那是我自己的发明。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['ælɪs] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ə'genst]

“	**I**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**gravely**	**;**	**“**	**but**	**supposing**	**you**	**wanted**	**to**	**use**	**them**	**against**
“	我	看	,	”	说	爱丽丝	严重地	;	“	但	假如	你	通缉	到	使用	他们	反对

[ðə; ði] ['enəmi] ?

the	**enemy**	**?**
这	敌人	?

“我明白了，”爱丽丝严肃地说，“但是假设你想用它们来对付敌人呢？”

” [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] ['wɜːrid] .

”	**The**	**Knight**	**looked**	**worried**	**.**
”	这	骑士	看起来	担心	.

骑士看起来很担忧。

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðæt] { - }

“	**I**	**know**	**there**	**is**	**that**	**{**	**14**	**}**
“	我	知道	那里	是	那	{	-	}

我知道有那{14}

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['wɛpənz]

to	**be**	**thought**	**of**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**choose**	**to**	**be**	**putting**	**dangerous**	**weapons**
到	是	想法	的	,	但	我	没有	选择	到	是	推杆	危险的	武器

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] .

into	**the**	**enemy's**	**hands**	**.**
进入	这	敌人的	双手	.

可以考虑，但我并没有选择将危险武器交到敌人手中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][bə'suːtoʊz][hæd; həd] ['rɪzn] ,

And	**then**	**,**	**again**	**,**	**supposing**	**the**	**Basutos**	**had**	**risen**	**,**
和	然后	,	再次	,	假如	这	巴苏托斯	有	升起	,

然后，再假设巴苏陀人起义了，

[ðoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['gʌnz][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ] .

those	**would**	**have**	**been**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**guns**	**to**	**drive**	**them**	**off**	**with**	**.**
那些	会	有	到过	只是	这	种类	的	枪支	到	驾驶	他们	离开	和	.

这些枪正是用来把他们赶走的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['dɪdnt] [raɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Of	**course**	**they**	**didn't**	**rise**	**;**	**but**	**they**	**might**	**have**	**done**	**so**	**,**	**you**	**know**	**.**
的	课程	他们	没有	上升	;	但	他们	可能	有	完毕	所以	,	你	知道	.

当然，他们最终没有崛起；但他们本来有可能崛起的，你知道的。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [went] [ɑːn] [ə'gen] ,

”	**At**	**this**	**moment**	**the**	**horse**	**suddenly**	**went**	**on**	**again**	**,**
”	在	这	片刻	这	马	突然	去	在	再次	,

就在这时，马突然又跑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][ɪts] [meɪn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self][frʌm; frəm]

and	the	Knight	clutched	convulsively	at	its	mane	to	prevent	himself	from
和	这	骑士	紧握	痉挛地	在	它是	鬃毛	到	防止	他自己	从

['kʌmɪŋ] [ɔ:f] .

coming	off	.
未来	离开	.

骑士紧紧抓住它的鬃毛，以免自己掉下来。

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ]

“	That's	the	worst	of	horses	,	”	he	remarked	apologetically	;	“	they	are	so
“	那就是	这	最差	的	马匹	,	”	他	评论	带着歉意地	;	“	他们	是	所以

[ˌʌnfɔ:r'si:n] [ɪn][ðer; ðər] ['mu:vmənts] .

Unforeseen	in	their	movements	.
意外	在	他们的	移动	.

“那是最糟糕的马，”他歉意地说道；“它们的行动太难以预测了。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

if	I	had	had	my	way	I	would	have	done	without	them	as	far	as
如果	我	有	有	我的	方式	我	会	有	完毕	没有	他们	作为	远的	作为

['pɑ:səb(ə)l] — [ɪn][fækt] ,

possible	—	in	fact	,
可能的	—	在	事实	,

如果由我做主，我会尽可能地避免和他们接触——事实上，

[aɪ][bɪ'gæn] [ðæt] [weɪ] , ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['ænsər] .

I	began	that	way	,	only	it	didn't	answer	.
我	开始	那	方式	,	仅有的	它	没有	回答	.

我一开始就是这么做的，但是它没有回应。

[ænd; ənd] [jet] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][æn; ən] [ə'gri:vd] [toʊn] ,

And	yet	,	”	he	went	on	in	an	aggrieved	tone	,
和	然而	,	”	他	去	在	在	一个	受委屈的	语气	,

然而，”他继续用委屈的语气说道，“

“ [æt; ət] [k'resɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtmən] [hu:] [dɪd][ðə; ði][moʊst]['dæmɪdʒ] . ”

“	at	Cressy	it	was	the	footmen	who	did	the	most	damage	.	”
“	在	克雷西	它	曾是	这	侍从	WHO	做过	这	最多	损害	.	”

“在克雷西战役中，造成最大破坏的是那些侍从。”

“ [bʌt; bət] , ” ['ɔbdʒiktid] ['ælɪs] ,

“	But	,	”	objected	Alice	,
“	但	,	”	反对	爱丽丝	,

“但是，”爱丽丝反驳道，

“ [ɪf] [jʊr; jər][men] ['hædnt][gɑ:t]['hɔ:rsɪz] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ?

“	if	your	men	hadn't	got	horses	how	could	they	get	about	from	place	to	place	?
“	如果	你的	男人	之前没有	得到	马匹	如何	可以	他们	得到	关于	从	地方	到	地方	?

”

”

”

“如果你们的人没有马，他们怎么出行呢？”

“ [ðeɪ] ['kudnt] .

“	They	couldn't	.
“	他们	不能	.

“他们做不到。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ['iːgərli] ;
That would be the beauty of it , ” said the White Knight eagerly ;
那 会 是 这 美丽 的 它 , ” 说 这 白色的 骑士 急切地 ;

“那正是它的美妙之处，”白骑士急切地说；

“ [ðə; ði] [fjuːər] ['pleɪsɪz][jʊr; jər]['ɑːrmi] [muːvz] [tuː; tə] , [ðə; ði] [fjuːər] [mæps][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per]
“ the fewer places your army moves to , the fewer maps you have to prepare
“ 这 更少 地方 你的 军队 移动 到 , 这 更少 地图 你 有 到 准备
.
:
.

“军队行军的地点越少，需要准备的地图就越少。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] [prɪ'perd] ['veri] ['meni] .
And we hadn't prepared very many .
和 我们 之前没有 准备 非常 许多 .

我们准备的并不多。

[aɪm][nɑːt]['veri] [strɔːŋ] [æt; ət] [dʒi'ɑːgrəfi] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] , “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
I'm not very strong at geography , but , ” he added , brightening , “ you should
我是 不是 非常 强的 在 地理 , 但 , ” 他 额外 , 提亮 , “ 你 应该
[hɪr] [ˌem 'iː] [tɔːk] [frentʃ] . { - }
hear me talk French . { 15 }
听到 我 讲话 法语 . { - }

“我的地理不太好，但是，”他补充道，语气中带着一丝兴奋，“你应该听听我说法语。”{15}

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] ['ælɪs] , “ [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [went] [ænd; ənd] [ə'tækt] [juː; jʊ][æt; ət]
“ But , ” persisted Alice , “ supposing the enemy went and attacked you at
“ 但 , ” 持续 爱丽丝 , “ 假如 这 敌人 去 和 遭到攻击 你 在
[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] — —
some other place — —
一些 其他 地方 — —

“但是，”爱丽丝继续说道，“假设敌人转而攻击你们在别的地方——”

” [ə'nʌðər] ['hændi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][tuː; tə] .
” ANOTHER HANDY TO FALL ON TO .
” 其他 便利 到 落下 在 到 .

“又一个可以依靠的救生圈。”

“ [ðeɪ] [dɪd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['gluːmɪli] ;
“ They did , ” interrupted the Knight gloomily ;
“ 他们 做过 , ” 中断 这 骑士 阴郁地 ;

“他们确实这么做了，”骑士沮丧地打断道；

“ [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [streŋθ] [æt; ət]['pleɪsɪz] [ðæt] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
“ they appeared in strength at places that weren't even marked on the ordinary
“ 他们 出现 在 力量 在 地方 那 不是 甚至 标记 在 这 普通的
[mæps] .
maps .
地图 .

“他们出现在一些甚至在普通地图上都没有标记的地方，而且兵力强大。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ?
But how do you think they got there ?
但 如何 做 你 思考 他们 得到 那里 ?

但你认为他们是怎么到达那里的?

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
” **He** **paused** **and** **fixed** **his** **gentle** **eyes** **upon** **Alice** **as** **she** **walked** **beside** **him**
” 他 暂停 和 固定的 他的 温和的 眼睛 之上 爱丽丝 作为 她 步行 旁 他
，
，
，

他停下脚步，温柔地注视着走在他身边的爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] { - }
and **then** **continued** **in** **a** **hollow** **voice** **{** **16** **}**
和 然后 持续 在 一个 空洞的 嗓音 { - }

然后用空洞的声音继续说道{16}

“ [ðeɪ] [roʊd] .
“ **They** **rode** **.**
“ 他们 骑 .

他们骑马。

[roʊd] [ænd; ənd] ['kærid] ['raɪfəlz] .
Rode **and** **carried** **rifles** **.**
罗德 和 携带 步枪 .

骑马并携带步枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['mɔːrt(ə)l][foʊz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] .
They **were** **no** **mortal** **foes** **—** **they** **were** **Mounted** **Infantry** **.**
他们 是 不 凡人 敌人 — 他们 是 安装 步兵 .

他们并非死敌——他们是骑兵步兵。

” [ðə; ði] [naɪt] [swei] [ə'baʊt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
” **The** **Knight** **swayed** **about** **so** **with** **the** **violence** **of** **his** **emotion** **that** **it**
” 这 骑士 摇摆 关于 所以 和 这 暴力 的 他的 情感 那 它
[wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
was **inevitable** **that** **he** **should** **lose** **his** **seat** **,**
曾是 不可避免的 那 他 应该 失去 他的 座位 ,

“骑士因情绪激动而剧烈摇晃，以至于他必然会失去座位。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and **Alice** **was** **relieved** **to** **notice** **that** **there** **was** **another** **horse** **with** **an**
和 爱丽丝 曾是 松了口气 到 注意 那 那里 曾是 其他 马 和 一个
['empti] ['sæd(ə)l] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɑːn][tuː; tə] .
empty **saddle** **ready** **for** **him** **to** **scramble** **on** **to** **.**
空的 鞍 准备好 为了 他 到 争夺 在 到 .

爱丽丝松了口气，发现还有另一匹马，马鞍是空的，他可以赶紧跳上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dʌst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **was** **a** **frightful** **dust** **,** **of** **course** **,**
那里 曾是 一个 可怕 灰尘 , 的 课程 ,

当然，尘土飞扬，非常可怕。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [maʊnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
but **Alice** **saw** **him** **gathering** **the** **reins** **of** **his** **new** **mount** **into** **a** **bunch** **,**
但 爱丽丝 锯 他 采集 这 缰绳 的 他的 新的 山 进入 一个 束 ,

但爱丽丝看到他正把新坐骑的缰绳拢成一团。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
and **smiling** **down** **upon** **her** **with** **increased** **amiability** **.**
和 微笑 向下 之上 她 和 增加 和蔼 .

他面带微笑，更加和蔼可亲地俯视着她。

“ [its] [nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ **It's** **not** **an** **easy** **animal** **to** **manage** **,** **”** **he** **called** **out** **to** **her** **,**
“ 它是 不是 一个 简单的 动物 到 管理 , ” 他 称为 出去 到 她 ,

“这种动物不好驯养，”他朝她喊道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][pæt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ˌʌndər'stænd]
“ but 但 if 如果 I 我 pat 拍 it 它 and 和 speak 说话 to 到 it 它 in 在 French 法语 it 它 will 将要 probably 大概 understand 理解
[wer] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] .
where 在哪里 I 我 want 想 it 它 to 到 go 去 .

“但如果我拍拍它，用法语跟它说话，它很可能会明白我想让它去哪里。”

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][ðer; ðər] .
And 和 , , ” he 他 added 额外 hopefully 希望 , , “ it 它 may 可能 go 去 there 那里 . .

“而且，”他满怀希望地补充道，“它可能会去那里。”

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [siː] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][moʊst]
A 一个 knowledge 知识 of 的 French 法语 and 和 an 一个 amiable 可亲 disposition 处置 will 将要 see 看 one 一 out 出去 of 的 most 最多
[θɪŋz] . ”
things 事物 . . ”

懂法语，性格友善，就能解决大多数问题。

“ [wel] , ” [θɔːt] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['setlɪŋ] [daʊn] [ʌn'iːzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
“ Well 出色地 , , ” thought 想法 Alice 爱丽丝 as 作为 she 她 watched 观看 him 他 settling 安顿 down 向下 uneasily 不安地 into 进入 the 这 saddle 鞍 , ,

“嗯，”爱丽丝看着他不安地坐到马鞍上，心想。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . { - }
“ it 它 ought 应该 not 不是 to 到 take 拿 long 长的 to 到 see 看 him 他 out 出去 of 的 that 那 . { 17 }

“应该很快就能让他摆脱困境。”{17}

['ælɪs] [æt; ət] ['læmbəθ]
ALICE 爱丽丝 AT 在 LAMBETH 兰贝斯

爱丽丝在兰贝斯

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn]
There 那里 was 曾是 so 所以 much 很多 noise 噪音 inside 里面 that 那 Alice 爱丽丝 thought 想法 she 她 might 可能 as 作为 well 出色地 go 去 in 在
[wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .
without 没有 knocking 敲门 .

里面太吵了，爱丽丝心想干脆不敲门直接进去算了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][æz; əz]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [wen] ['ælɪs] [gɑːt][ɪn] ,
The 这 atmosphere 气氛 was 曾是 as 作为 noticeable 显 as 作为 the 这 noise 噪音 when 什么时候 Alice 爱丽丝 got 得到 in 在 ,

爱丽丝进来时，气氛和噪音一样引人注目。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hevɪli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pepər] .
and 和 seemed 似乎 to 到 be 是 heavily 重度 charged 带电 with 和 pepper 胡椒 .

看起来身上有很多胡椒粉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [wɪf] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] ,
There 那里 was 曾是 a 一个 faint 头晕的 whiff 闻 of 的 burning 燃烧 incense 香 ,

空气中弥漫着淡淡的焚香气息。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kændlz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pʊt] [aʊt][wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] [ʌn'plezntli]

and	some	candles	that	had	just	been	put	out	were	smouldering	unpleasantly
和	一些	蜡烛	那	有	只是	到过	放	出去	是	闷烧	令人不快的

.

:

.

有些刚熄灭的蜡烛还在冒着令人不快的烟。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Quite	a	number	of	Articles	were	strewn	about	on	the	floor	,
相当	一个	数字	的	文章	是	散落的	关于	在	这	地面	,

地板上散落着不少物品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['broʊkən] .

some	of	them	more	or	less	broken	.
一些	的	他们	更多的	或者	较少的	破碎的	.

有些已经破损不堪。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['hoʊldɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	Duchess	was	seated	in	the	middle	of	the	kitchen	,	holding	,	as	well	as
这	公爵夫人	曾是	坐着	在	这	中间	的	这	厨房	,	保持	,	作为	出色地	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

公爵夫人坐在厨房中央，尽可能地捧着……

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['beɪbi] [ðæt] [kept] ['rɪgəlɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɔstʃəz]

a	very	unmanageable	baby	that	kept	wriggling	itself	into	all	manner	of	postures
一个	非常	难以控制	婴儿	那	保留	扭动	本身	进入	全部	方式	的	姿势

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætitjuːdz] .

and	uncompromising	attitudes	.
和	毫不妥协	态度	.

这是一个非常难管教的婴儿，不停地扭动身体摆出各种姿势，而且态度毫不妥协。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [kʊk] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

At	the	back	of	the	kitchen	a	cook	was	busily	engaged	in	stirring	up	a
在	这	后退	的	这	厨房	一个	厨师	曾是	忙碌地	已订婚的	在	搅拌	向上	一个

[lɑːrdʒ] ['kɔːldrən] ,

large	cauldron	,
大的	釜	,

厨房后方，一名厨师正忙着搅拌一口大锅里的食材。

['pɔːzɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] ['riədɔs] [ɔːr][hæf][ə; eɪ]['ruːbrɪk][æt; ət][ðə; ði]

pausing	every	now	and	then	to	fling	a	reredos	or	half	a	rubric	at	the
暂停	每一个	现在	和	然后	到	一扔	一个	祭坛屏风	或者	一半	一个	评分标准	在	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

他时不时停下来，向公爵夫人扔一块祭坛画或半张礼仪规则。

[huː] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['plæsɪd][ˌʌnkən'sɜːrn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

who	maintained	an	air	of	placid	unconcern	in	spite	of	the	combined
WHO	维持	一个	空气	的	平静	漠不关心	在	尽管如此	的	这	合并

['frækʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒb'truːsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] .

fractiousness	of	the	baby	and	cook	and	the	obtrusiveness	of	the	pepper	.
易怒	的	这	婴儿	和	厨师	和	这	突兀性	的	这	胡椒	.

{ - }

{	18	}
{	-	}

尽管婴儿和厨师都十分闹腾，辣椒也十分碍事，但他仍然保持着一种平静而漠不关心的态度。{18}

“ [jʊr; jər] [kʊk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri]['vaɪələnt]['tempər] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	Your	cook	seems	to	have	a	very	violent	temper	,	”	said	Alice	,
”	你的	厨师	似乎	到	有	一个	非常	暴力	脾气	,	”	说	爱丽丝	,

“你的厨子脾气似乎很暴躁，”爱丽丝说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['dɪskɔːrd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] .

as	soon	as	a	lull	in	the	discord	enabled	her	to	make	herself	heard	.
作为	很快	作为	一个	麻痹	在	这	Discord	已启用	她	到	制作	她自己	听到	.

趁着争吵声稍稍停歇，她赶紧开口说话。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] .

THE	DUCHESS	,	THE	BABY	,	AND	THE	COOK	.
这	公爵夫人	,	这	婴儿	,	和	这	厨师	.

公爵夫人、婴儿和厨师。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .)

(	With	apologies	to	Sir	John	Tenniel	.	)
(	和	致歉	到	先生	约翰	坦尼尔	.	)

（谨向约翰·坦尼尔爵士致歉。）

“ [dræt][hɜːr; hər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	Drat	her	!	”	said	the	Duchess	.
”	糟糕	她	!	”	说	这	公爵夫人	.

“去她的！”公爵夫人说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['ælɪs] , [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'raɪt] ;

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Alice	,	not	quite	sure	whether	she	had	heard	aright	;
”	我	求	你的	赦免	,	”	说	爱丽丝	,	不是	相当	当然	无论	她	有	听到	好的	;

“请再说一遍，”爱丽丝说道，她不太确定自己是否听得清楚；

“ [jʊr; jər] [greɪs] [wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] { - }

“	your	Grace	was	remarking	{	19	}
”	你的	优雅	曾是	评论	{	-	}

“陛下正在评论{19}

“ [pæks][voʊˈbɪskəm] , [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

“	Pax	vobiscum	,	was	what	I	said	,	”	answered	the	Duchess	;
”	帕克斯	vobiscum	,	曾是	什么	我	说	,	”	回答	这	公爵夫人	;

“我当时说的是‘愿你们平安’，”公爵夫人回答道；

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [jʊə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv][vɑːl'keɪnoʊ]

“	there's	nothing	like	a	dead	language	when	you're	dealing	with	a	live	volcano
”	有	没有什么	喜欢	一个	死的	语言	什么时候	你是	处理	和	一个	居住	火山

. ”
: ”
. ”

“面对一座活火山，死语言简直就是灾难。”

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][set] ['mætərz] [streɪt] [ə; eɪ][bɪt] ?

“	But	aren't	you	going	to	do	something	to	set	matters	straight	a	bit	?
”	但	不是	你	去	到	做	某物	到	放	事情	直的	一个	少量	?

“但是你难道不打算做点什么来澄清一下吗？”

” [æskt] ['ælɪs] , ['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [went] ['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

”	asked	Alice	,	dodging	a	whole	set	of	Ornaments	that	went	skimming	through	the
”	问	爱丽丝	,	躲避	一个	所有的	放	的	装饰品	那	去	撇脂	通过	这

[er] ,

air	,
空气	,

“爱丽丝问道，同时躲避着一大堆掠过空中的装饰品。”

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ðə; ði][kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	watching	with	some	anxiety	the	contortions	of	the	baby	,
和	观看	和	一些	焦虑	这	扭曲	的	这	婴儿	,

带着些许焦虑，看着婴儿扭动的身体，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][hoʊld] ['evri] ['moʊmənt] .

which	was	getting	more	difficult	to	hold	every	moment	.
哪个	曾是	获得	更多的	难的	到	抓住	每一个	片刻	.

每一刻都越来越难以维系。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	Of	course	something	must	be	done	,	”	said	the	Duchess	,	with	decision	,
“	的	课程	某物	必须	是	完毕	,	”	说	这	公爵夫人	,	和	决定	,

“当然必须采取一些措施，”公爵夫人果断地说。

“ [bʌt; bət]['kwaɪətli][ænd; ənd]['grædʒuəli] — [ðə; ði] ['ledn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['velvɪt] [ʃu:] , [ju:; jʊ] [noʊ]

“	but	quietly	and	gradually	—	the	leaden	foot	within	the	velvet	shoe	,	you	know
“	但	悄悄	和	逐步地	—	这	铅灰色	脚	之内	这	天鹅绒	鞋	,	你	知道

.

:

.

“但悄悄地、逐渐地——就像天鹅绒鞋里的铅脚，你知道的。”

” ['ælɪs] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] ['eniθɪŋ]

”	Alice	seemed	to	recognise	the	quotation	,	but	she	did	not	notice	that	anything
”	爱丽丝	似乎	到	认出	这	引述	,	但	她	做过	不是	注意	那	任何事物

[pər'tɪkjələr][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] .

particular	was	being	done	.
特别的	曾是	存在	完毕	.

“爱丽丝似乎认出了这句引言，但她并没有注意到正在发生什么特别的事情。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] ['setld] , ” [ʃi:; ʃi]

“	At	the	rate	you're	going	,	it	will	be	years	before	you	get	settled	,	”	she
“	在	这	速度	你是	去	,	它	将要	是	年	前	你	得到	定居	,	”	她

[ri'mɑ:kt] .

remarked	.
评论	.

“照你这样下去，你还得花好几年才能安定下来，”她说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	Perhaps	it	will	,	”	said	the	Duchess	resignedly	.
“	也许	它	将要	,	”	说	这	公爵夫人	无奈地	.

“或许会吧，”公爵夫人无奈地说。

“ [aɪm] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	I'm	paid	by	the	year	,	you	know	.
“	我是	有薪酬的	经过	这	年	,	你	知道	.

“你知道，我是按年领工资的。”

[fɛ'sti:nə] ['lenti:] , [seɪ] [aɪ] . ”

Festina	lente	,	say	I	.	”
费斯蒂纳	慢板	,	说	我	.	”

“Festina lente, say I.”

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɔ:rdər][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ? ” [sed]

“	But	surely	you	can	keep	some	sort	of	order	in	your	Establishment	?	”	said
“	但	一定	你	能	保持	一些	种类	的	命令	在	你的	建立	?	”	说

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

“但是，你的店里肯定能维持一些秩序吧？”爱丽丝说道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ɪgˈzɜːrt][jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] ? ”
“ Why don't you exert your authority ? ”
“ 为什么 不 你 发挥 你的 权威 ? ”

你为什么不行使你的权力?

“ [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [aɪ][kæn; kən] [sper] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [əˈθɔːrəti]
“ My dear , it takes me all the exertion I can spare to have any authority
“ 我的 亲爱的 , 它 需要 我 全部 这 用力 我 能 空闲的 到 有 任何 权威
. **:** .

“亲爱的，我得竭尽全力才能拥有任何权威。”

[aɪ] [gɪv] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'beɪd] . { - }
I give orders , and it's my endeavour not to see that they're disobeyed . { 20 }
我 给 订单 , 和 它是 我的 努力 不是 到 看 那 它们是 违抗命令 . { - }

我下达命令，我的目标是确保命令不被违抗。{20}

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [tʃaɪld][maɪ] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [oʊ'paɪn]
I'm sure I've given this child my Opinion — but there , you might as well opine
我是 当然 我已经 给定 这 孩子 我的 观点 — 但 那里 , 你 可能 作为 出色地 意见
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmpɪt] .
to a limpet .
到 一个 帽贝 .

我确信我已经向这个孩子表达了我的意见——但是，在那里，你还不如向一个藤壶发表意见。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] — — ”
As to the cook — — ”
作为 到 这 厨师 — — ”

至于厨师——”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] .
“ I ALWAYS SAID IT WOULD , ” SAID THE CAT .
“ 我 总是 说 它 会 , ” 说 这 猫 .

”我一直都这么说，”猫说道。

[hɪr] [ðə; ði] [kʊk] [sent][ðə; ði] ['pepər] - [pɑːt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Here the cook sent the pepper - pot straight at the Duchess ,
这里 这 厨师 发送 这 胡椒 - 锅 直的 在 这 公爵夫人 ,

厨师直接把胡椒罐扔向了公爵夫人。

[huː] [broʊk] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] .
who broke off in a violent fit of sneezing .
WHO 打破 离开 在 一个 暴力 合身 的 打喷嚏 .

他突然打了个喷嚏，停了下来。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði]['beɪbi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,
In the midst of the commotion the baby suddenly disappeared ,
在 这 中间 的 这 骚动 这 婴儿 突然 消失 ,

混乱之中，婴儿突然不见了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['kæstər] ['leɪbld] “ [kaɪ'en] ” ['ælɪs]
and as the cook had taken up a new caster labelled “ cayenne ” Alice
和 作为 这 厨师 有 已采取 向上 一个 新的 脚轮 标签 “ 辣椒 ” 爱丽丝
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] .
thought she might as well go and see where it had gone to .
想法 她 可能 作为 出色地 去 和 看 在哪里 它 有 已消失 到 .

厨师拿起一个标有“辣椒”字样的新脚轮，爱丽丝心想，不如去看看它去了哪里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['gæspɪŋ] { - }
As she slipped out of the kitchen she heard the Duchess gasping { 21 }
作为 她 滑倒了 出去 的 这 厨房 她 听到 这 公爵夫人 喘息 { - }

她溜出厨房时，听到公爵夫人喘着气{21}

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [sniːzɪz] , “ [mʌst; məst] . . . [biː; bi] [dʌn] . . . ['kwaɪətli] . . . [ænd; ənd] . . .
between **her** **sneezes** **,** **“** **Must** **.** **.** **.** **be** **done** **.** **.** **.** **quietly** **.** **.** **.** **and** **.** **.** **.**
之间 她 打喷嚏 , “ 必须 . . . 是 完毕 . . . 悄悄 . . . 和 . . .
['grædʒuəli] . ”
gradually **.** **”**
逐步地 . ”

她一边打喷嚏一边说：“必须……悄悄地……慢慢地……做。”

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
“ **What** **happened** **to** **the** **baby** **?** **”** **asked** **the** **Cheshire** **Cat** **,** **appearing** **suddenly** **a**
“ 什么 发生 到 这 婴儿 ? ” 问 这 柴郡 猫 , 出现 突然 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
few **minutes** **later** **.**
很少 分钟 之后 .

“孩子怎么了？”几分钟后，柴郡猫突然出现，问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] — [tuː; tə][roʊm] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ **It** **went** **out** **—** **to** **roam** **,** **I** **think** **,** **”** **said** **Alice** **.**
“ 它 去 出去 — 到 漫游 , 我 思考 , ” 说 爱丽丝 .

“我想，它出去游荡了，”爱丽丝说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] . { - } { - }
“ **I** **always** **said** **it** **would** **,** **”** **said** **the** **Cat** **.** **{** **23** **}** **{** **22** **}**
“ 我 总是 说 它 会 , ” 说 这 猫 . { - } { - }

“我一直都说会的，”猫说道。{23}{22}

['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti]
ALICE **AND** **THE** **LIBERAL** **PARTY**
爱丽丝 和 这 自由主义 派对

爱丽丝与自由党

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz]
Quite **a** **number** **of** **them** **were** **going** **past** **,** **and** **the** **noise** **was**
相当 一个 数字 的 他们 是 去 过去的 , 和 这 噪音 曾是
[kən'sɪdərəb(ə)l] ,
considerable **,**
大量 ,

有很多车经过，噪音很大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
but **they** **were** **marching** **in** **sixes** **and** **sevens** **and** **didn't** **seem** **to** **be**
但 他们 是 行军 在 六 和 七 和 没有 似乎 到 是
['gaɪdɪd] [baɪ] ['eni] [fɪkst] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
guided **by** **any** **fixed** **word** **of** **command** **,**
引导 经过 任何 固定的 单词 的 命令 ,

但他们六七人一组地行进，似乎没有任何固定的命令指引。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
so **that** **the** **effect** **was** **not** **so** **imposing** **as** **it** **might** **have** **been** **.**
所以 那 这 影响 曾是 不是 所以 气势磅礴 作为 它 可能 有 到过 .

因此，其影响并没有想象中那么巨大。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ælɪs] ['noʊtɪst] ,
Some **of** **them** **,** **Alice** **noticed** **,**
一些 的 他们 , 爱丽丝 注意到 ,

爱丽丝注意到，他们中的一些人……

[hæd; həd][ðə; ði] ['letərz] “ [aɪ] . [el] . ” [im'brɔidəd] [ɑ:n][ðer; ðər]['tju:nɪks][ænd; ənd] ['hed,pis]

had	the	letters	“	I	.	L	.	”	embroidered	on	their	tunics	and	headpieces
有	这	信件	“	我	.	L	.	”	绣花	在	他们的	束腰外衣	和	头饰

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'spɪkjuəs] ['pleɪsɪz] (“ [aɪ]['wʌndər] ,

and	other	conspicuous	places	(	“	I	wonder	,
和	其他	显眼的	地方	(	“	我	想知道	,

他们的束腰外衣、头饰和其他显眼的地方都绣有“L”字样（“我想知道，

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “ [ɪf] [its] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʌndəkləuðiŋ] [æz; əz] [wel] ”) ; ['ʌðər] ['sɪmpli]

”	she	thought	,	“	if	it's	marked	on	their	underclothing	as	well	”	)	;	others	simply
”	她	想法	,	“	如果	它是	标记	在	他们的	内衣	作为	出色地	”	)	;	其他的	简单地

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] “ [el] ,

had	a	big	“	L	,
有	一个	大的	“	L	,

她心想，“如果内衣上也有标记的话”）；其他人则只是简单地印了一个大大的“L”，

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [wɜ:r; wər]['brændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [i:] . ” [ðeɪ] [gɑ:t] ['dredfəli] [ɪn]

”	and	others	again	were	branded	with	a	little	“	e	.	”	They	got	dreadfully	in
”	和	其他的	再次	是	品牌	和	一个	小的	“	e	.	”	他们	得到	极其糟糕	在

[i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [wei] ,

each	other's	way	,
每个	其他的	方式	,

还有一些人身上被烙上了小写的“e”。他们互相妨碍得非常厉害。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hi:ps] ,

and	were	always	falling	over	one	another	in	little	heaps	,
和	是	总是	坠落	超过	一	其他	在	小的	堆积如山	,

他们总是互相推倒，变成一小堆一小堆的。

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [wʌnz][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [si:ts] .

while	many	of	the	mounted	ones	did	not	seem	at	all	sure	of	their	seats	.
尽管	许多	的	这	安装	一个	做过	不是	似乎	在	全部	当然	的	他们的	座位	.

而许多骑马的人似乎对自己的座位一点也不自信。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ] ['veri] [fɑ:r] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][fɔ:l]['ɪntu:] ['betər] ['ɔ:rdər] , ” [θɔ:t] ['ælɪs] ,

“	They	won't	go	very	far	if	they	don't	fall	into	better	order	,	”	thought	Alice	,
“	他们	惯于	去	非常	远的	如果	他们	不	落下	进入	更好的	命令	,	”	想法	爱丽丝	,

“如果他们不整顿一下秩序，他们走不了多远，”爱丽丝心想。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔ:l][wɪð; wɪθ]

and	she	was	glad	to	find	herself	the	next	minute	in	a	spacious	hall	with
和	她	曾是	高兴的	到	寻找	她自己	这	下一个	分钟	在	一个	宽敞	大厅	和

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mɑ:rb(ə)l] ['sterkeɪs] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

a	large	marble	staircase	at	one	end	of	it	.
一个	大的	大理石	楼梯	在	一	结尾	的	它	.

下一刻，她欣喜地发现自己置身于一个宽敞的大厅，大厅一端是一座大型大理石楼梯。

[ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] { - }

The	White	King	was	sitting	on	one	of	{	24	}
这	白色的	国王	曾是	坐着	在	一	的	{	-	}

白王坐在其中一个{24}

[ðə; ði] [steps] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	steps	,	looking	rather	anxious	and	just	a	little	uncomfortable	under	his
这	步骤	,	寻找	相当	焦虑的	和	只是	一个	小的	不舒服	在下面	他的

['hevi] [kraʊn] ,

heavy	crown	,
重的	王冠	,

他迈着步子，看起来有些焦虑，在沉重的王冠下似乎也有些不自在。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

which	needed	a	good	deal	of	balancing	to	keep	it	in	its	place	.
哪个	需要	一个	好的	交易	的	平衡	到	保持	它	在	它是	地方	.

需要巧妙的平衡才能使其保持在原位。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['mesɪndʒər] .

THE	PRIMROSE	MESSENGER	.
这	报春花	信使	.

报春花信使。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

“	Out	of	reach	.
“	出去	的	抵达	.

“遥不可及。”

” [ðə; ði] - ['mesɪndʒər] .

”	THE	UNKHAKI	MESSENGER	.
”	这	-	信使	.

“非卡其色信使。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] . ”

“	Out	of	touch	.	”
“	出去	的	触碰	.	”

“脱离实际。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['faɪtɪŋ] [men] ?

“	Did	you	happen	to	meet	any	fighting	men	?
“	做过	你	发生	到	见面	任何	斗争	男人	?

你有没有遇到什么战斗人员?

” [hiː; hi] [æskt] ['ælɪs] .

”	he	asked	Alice	.
”	他	问	爱丽丝	.

“他问爱丽丝。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] — [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . { - }

“	A	great	many	—	two	or	three	hundred	,	I	should	think	.	{	25	}
“	一个	伟大的	许多	—	二	或者	三	百	,	我	应该	思考	.	{	-	}

“很多——我想应该有两三百个吧。”{25}

“ [nɑːt] [kwaɪt] [tuː] ['hʌndrəd] , [ɔːl] [toʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

“	Not	quite	two	hundred	,	all	told	,	”	said	the	King	,	referring	to	his	note	-	book	.
“	不是	相当	二	百	,	全部	讲述	,	”	说	这	国王	,	指	到	他的	笔记	-	书	.

“总共还不到两百,”国王说着，指了指他的笔记本。

“ [toʊld] [wʌt] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	Told	what	?	”	asked	Alice	.
“	讲述	什么	?	”	问	爱丽丝	.

“告诉了什么？”爱丽丝问道。

“ [wel] , [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [toʊld] ['eniθɪŋ] , [ɪg'zæktli] — [jet] .

“	Well	,	they	haven't	been	told	anything	,	exactly	—	yet	.
“	出色地	,	他们	还没有	到过	讲述	任何事物	,	确切地	—	然而	.

“嗯，他们目前还没有被告知任何事情。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ['nɜːrvəsli] ,

The	fact	is	,	”	the	King	went	on	nervously	,
这	事实	是	,	”	这	国王	去	在	紧张地	,

“事实是,”国王紧张地继续说道，“

“ [wɪə(r)] ['ræðər] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [dʒʌst] [naʊ] .

“	we're	rather	in	want	of	a	messenger	just	now	.
“	是	相当	在	想	的	一个	信使	只是	现在	.

“我们现在正需要一名信使。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt] ,

I	don't	know	how	it	is	,	there	are	two	or	three	of	them	about	,
我	不	知道	如何	它	是	,	那里	是	二	或者	三	的	他们	关于	,

我不知道具体情况，反正有两三个。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['iːðər] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ɔːr] [els] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] .

but	lately	they	have	always	been	either	out	of	reach	or	else	out	of	touch	.
但	最近	他们	有	总是	到过	任何一个	出去	的	抵达	或者	别的	出去	的	触碰	.

但最近他们要么遥不可及，要么与我失去联系。

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['eni][wʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

You	don't	happen	to	have	passed	any	one	coming	from	the	direction
你	不	发生	到	有	通过了	任何	一	未来	从	这	方向

[ʌv; əv] ['bɜːrkli] [skwer] ?

of	Berkeley	Square	?
的	伯克利	正方形	?

你有没有碰巧遇到从伯克利广场方向过来的人？

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

"	he	asked	eagerly	.
"	他	问	急切地	.

他急切地问道。

['ælɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Alice	shook	her	head	.
爱丽丝	摇晃	她	头	.

爱丽丝摇了摇头。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['prɪmrəʊz] ['kəriər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'flektɪvli] , “

“	There's	the	Primrose	Courier	,	for	instance	,	”	the	King	continued	reflectively	,	“
“	有	这	报春花	导游	,	为了	实例	,	”	这	国王	持续	反思地	,	“

[ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['mesɪndʒər] [wiː; wi][hæv; həv] ;

the	most	reliable	Messenger	we	have	;
这	最多	可靠的	信使	我们	有	;

“例如，还有报春花信使，”国王若有所思地继续说道，“他是我们最可靠的信使；

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] [ə'baʊt]['oʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hændz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

he	understands	all	about	Open	Doors	and	Linked	Hands	and	all	that	sort	of
他	明白	全部	关于	打开	门	和	链接	手	和	全部	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他完全理解“敞开大门”、“携手合作”之类的概念。

[ænd; ənd]['hiːz] [kwaɪt][æz; əz]['juːsf(ə)l][æt; ət][hoʊm] .

and	he's	quite	as	useful	at	home	.
和	他是	相当	作为	有用	在	家	.

他在家里也同样很有用。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fraitənz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl]

But	he	frightens	some	of	them	nearly	out	of	their	wits	by	his	Imperial
但	他	吓唬	一些	的	他们	几乎	出去	的	他们的	智慧	经过	他的	帝国

['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ætitjuːdz] .

Anglo	-	Saxon	attitudes	.
盎格鲁	-	撒克逊	态度	.

但他那帝国式的盎格鲁-撒克逊态度，几乎把他们中的一些人吓得魂飞魄散。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [wen] ['hiːz]['wɑːntɪd] . ”

I	wouldn't	mind	his	skipping	about	so	if	he'd	only	come	back	when	he's	wanted	.	”
我	不会	头脑	他的	跳过	关于	所以	如果	他会	仅有的	来	后退	什么时候	他是	通缉	.	”

我不介意他到处乱跑，只要他只在需要他的时候才回来就行。

“ [ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]['eni][wʌn] [els] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ? ” [æskt] ['ælɪs]
“ **And** **haven't** **you** **got** **any** **one** **else** **to** **carry** **your** **messages** **?** **”** **asked** **Alice**
“ 和 还没有 你 得到 任何 一 别的 到 携带 你的 消息 ? ” 问 爱丽丝
[ˌsɪmpə'θetɪkli] .
sympathetically **.**
同情地 .

“难道你没有其他人可以帮你传递信息吗？”爱丽丝同情地问道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['mesɪndʒər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
“ **There's** **the** **Unkhaki** **Messenger** **,** **”** **said** **the** **King** **,** **consulting** **his** **pocket** **-** **book** **.**
“ 有 这 - 信使 , ” 说 这 国王 , 咨询 他的 口袋 - 书 .

“那是乌恩卡基信使，”国王一边翻着钱包一边说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['ælɪs] . { - }
“ **I** **beg** **your** **pardon** **,** **”** **said** **Alice** **.** **{** **26** **}**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 爱丽丝 . { - }

“请再说一遍，”爱丽丝说。{26}

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kɑːki] [miːnz] ?
“ **You** **know** **what** **Khaki** **means** **?**
“ 你 知道 什么 卡其色 方法 ?

你知道卡其色是什么意思吗?

” [aɪ] [sə'poʊz] .
” **I** **suppose** **.**
” 我 认为 .

“我想。

“ [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌlər] , ” [sed] ['ælɪs] ['prɑːmptli] ; “ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʌst] . ”
“ **It's** **a** **sort** **of** **colour** **,** **”** **said** **Alice** **promptly** **;** **“** **something** **like** **dust** **.** **”**
“ 它是 一个 种类 的 颜色 , ” 说 爱丽丝 及时 ; “ 某物 喜欢 灰尘 . ”

“那是一种颜色，”爱丽丝立刻说道，“有点像灰尘的颜色。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ðaʊ] [dʌst] — [hiː; hi] ['dʌznt] .
“ **Exactly** **,** **”** **said** **the** **King** **;** **“** **thou** **dost** **—** **he** **doesn't** **.**
“ 确切地 , ” 说 这 国王 ; “ 你 朋友 — 他 不 .

“正是如此，”国王说；“你做到了——他没有。”

[ðæts] [waɪ] ['hiːz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['mesɪndʒər] .
That's **why** **he's** **called** **the** **Unkhaki** **Messenger** **.**
那就是 为什么 他是 称为 这 - 信使 .

这就是他被称为“Unkhaki信使”的原因。

” ['ælɪs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
” **Alice** **gave** **it** **up** **.**
” 爱丽丝 给予 它 向上 .

爱丽丝放弃了。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ə'blaɪdʒɪŋ] ['kriːtʃər] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət][soʊ] ['dredfəli]
“ **Such** **a** **dear** **,** **obliging** **creature** **,** **”** **the** **King** **went** **on** **,** **“** **but** **so** **dreadfully**
“ 这样的 一个 亲爱的 , 乐于助人 生物 , ” 这 国王 去 在 , “ 但 所以 极其糟糕
[ʌnpʌŋktjʊlə] .
unpunctual **.**
不守时 .

“多么可爱、多么听话的家伙啊，”国王继续说道，“但是却极其不守时。”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] [ɔːr][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
He's **always** **half** **a** **century** **in** **front** **of** **his** **times** **or** **half** **a** **century** **behind** **them**
他是 总是 一半 一个 世纪 在 正面 的 他的 时代 或者 一半 一个 世纪 在后面 他们
,
,
,

他总是领先时代半个世纪，或者落后时代半个世纪。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [wʌn] [aʊt] [soʊ] .
and **that** **puts** **one** **out** **so** **.**
和 那 放置 一 出去 所以 .

这样就让人很沮丧。

" ['ælɪs] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" Alice agreed that it would make a difference .
" 爱丽丝 同意 那 它 会 制作 一个 不同之处 .

爱丽丝同意这会带来改变。

" [its] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [kwaɪt] [sɪks] ['jɪrz] [ɔːl'redi] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ['pleɪntɪvli] ;
" It's helped to put us out quite six years already , " the King went on plaintively ;
" 它是 帮助 到 放 我们 出去 相当 六 年 已经 , " 这 国王 去 在 哀怨地 ;

"这已经让我们忙了整整六年了，"国王哀怨地继续说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" but you can't cure him of it .
" 但 你 不能 治愈 他 的 它 .

但你无法治好他的病。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wɪl] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɪn] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːst] ['kɔːzɪz] ,
You see he will wander about in byways and deserts , hunting for Lost Causes ,
你 看 他 将要 漫步 关于 在 小路 和 沙漠 , 打猎 为了 丢失的 原因 ,

你看，他会在乡间小路和沙漠里游荡，寻找那些注定失败的事业。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [weidz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .
and whenever he comes across a stream he always wades against the current .
和 每当 他 来 穿过 一个 溪流 他 总是 涉水 反对 这 当前的 .

每当他遇到溪流时，他总是逆流而上。

[ɔːl] [ðæt] [teɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
All that takes him out of his way , you know ;
全部 那 需要 他 出去 的 他的 方式 , 你 知道 ;

你知道，所有这些都会让他分身乏术；

['hiːz] ['sʌmwer] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['græmpiən] [hɪlz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
he's somewhere up in the Grampian Hills by this time . "
他是 某处 向上 在 这 格兰扁 丘陵 经过 这 时间 . "

此时他应该已经在格兰扁山脉的某个地方了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['ælɪs] ; " [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
" I see , " said Alice ; " that's what you mean by being out of touch .
" 我 看 , " 说 爱丽丝 ; " 那就是 什么 你 意思是 经过 存在 出去 的 触碰 .

"我明白了，"爱丽丝说，"这就是你说的脱离现实的意思吧。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] [ɪz] — "
And the other Messenger is — "
和 这 其他 信使 是 — "

另一位信使是——"

" [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Out of reach , " said the King .
" 出去 的 抵达 , " 说 这 国王 .

"遥不可及，"国王说道。

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

"恰恰。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] — — " [sed] ['ælɪs] .
" Then it follows — — " said Alice .
" 然后 它 跟随 — — " 说 爱丽丝 .

"然后就顺理成章了——"爱丽丝说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , -
“ I don't know what you mean by ' it , '
” 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 - 它 , -

“我不知道你说的‘它’是什么意思，”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌlkɪli] .
” interrupted the King sulkily .
” 中断 这 国王 闷闷不乐 .

“国王闷闷不乐地打断了他。”

“ [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊz] .
“ No one follows .
” 不 一 跟随 .

没有人跟随。

[ðæt] { - }
That { 27 }
那 { - }

那{27}

[ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
is why we stick in the same place .
是 为什么 我们 戳 在 这 相同的 地方 .

这就是我们原地踏步的原因。

[dəunt] !
DON'T !
不 !

不!

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
” he suddenly screamed , jumping up and down in his agitation .
” 他 突然 尖叫 , 跳 向上 和 向下 在 他的 搅动 .

他突然尖叫起来，激动地跳上跳下。

“ [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] . ”
“ Don't do it , I say . ”
“ 不 做 它 , 我 说 . ”

“别这么做，”我说。

“ [duː] [wʌt] ? ” [æskt] ['ælɪs] , [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
“ Do what ? ” asked Alice , in some alarm .
“ 做 什么 ? ” 问 爱丽丝 , 在 一些 警报 .

“做什么？”爱丽丝有些惊慌地问道。

“ [gɪv] [əd'vaɪs] .
“ Give advice .
“ 给 建议 .

给出建议。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .
I know you're going to .
我 知道 你是 去 到 .

我知道你会去的。

[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] .
They've all been doing it for the last six weeks .
他们有 全部 到过 正在做 它 为了 这 最后的 六 周 .

过去六周他们一直都在这样做。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][get] — — ”
I assure you the letters I get — — ”
我 保证 你 这 信件 我 得到 — — ”

我向你保证，我收到的信件——”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][əd'vaɪs] , ” [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]
“ I wasn't going to give you advice , ” said Alice indignantly , “ and as to
“ 我 不是 去 到 给 你 建议 , ” 说 爱丽丝 愤慨地 , “ 和 作为 到
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

“我本来就没打算给你提建议，”爱丽丝愤愤不平地说，“至于写信这件事，

[ju:v] [gɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['ælfəbet] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
you've got too much alphabet as it is . ”
你已经 得到 也 很多 字母 作为 它 是 . ”

字母表已经够多了。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['æŋgrəli] .
“ Why , you're doing it now , ” said the King angrily .
“ 为什么 , 你是 正在做 它 现在 , ” 说 这 国王 愤怒地 .

“为什么？你现在就这么做了！”国王愤怒地说。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [æz; əz] ['ælɪs] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
” As Alice took the hint and walked away towards the door she heard him
” 作为 爱丽丝 采取 这 暗示 和 步行 离开 向 这 门 她 听到 他
['kɔ:lɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɪndər] [toʊn] :
calling after her in a kinder tone :
呼叫 后 她 在 一个 幼儿园 语气 :

“爱丽丝领会了他的意思，转身走向门口，这时她听到他用更温柔的语气在她身后喊她：

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['eni][wʌn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['bɜ:rkli] [skwer]
“ If you should meet any one coming from the direction of Berkeley Square
“ 如果 你 应该 见面 任何 一 未来 从 这 方向 的 伯克利 正方形
{ - } { - }
{ 29 } { 28 }
{ - } { - }

“如果你遇到任何从伯克利广场方向过来的人{29}{28}

['ælɪs] ['eniwer]
ALICE ANYWHERE
爱丽丝 任何地方

爱丽丝无处不在

[bʌt; bət] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t]
BUT IN DOWNING STREET
但 在 击倒 街道

但在唐宁街

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , ” [ðə; ði] [red] [kwi:n] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ I don't know what business you have here , ” the Red Queen was saying ,
“ 我 不 知道 什么 商业 你 有 这里 , ” 这 红色的 女王 曾是 说 ,

“我不知道你来这里有什么事，”红皇后说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['kaɪndli] ,
“ if you don't belong to the Cabinet ; of course , ” she added more kindly ,
“ 如果 你 不 属于 到 这 内阁 ; 的 课程 , ” 她 额外 更多的 亲切地 ,

“如果你不是内阁成员，当然可以，”她语气更加和蔼地补充道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [rɪŋ] .
“ you may be one of the outer ring .
“ 你 可能 是 一 的 这 外 戒指 .

你可能是外围圈的一员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	are	so	many	of	them	,
那里	是	所以	许多	的	他们	,

它们太多了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['moʊstli][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl]

and	they're	mostly	so	unimportant	that	one	can't	be	expected	to	remember	all
和	它们是	大多	所以	不重要	那	一	不能	是	预期的	到	记住	全部

[ðer; ðər]['feɪsɪz] . ”

their	faces	.	”
他们的	面孔	.	”

而且他们大多无关紧要，所以不可能记住所有人的长相。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ” [æskt] ['ælɪs] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	What	is	your	business	?	”	asked	Alice	,	by	way	of	evading	the	question	.
“	什么	是	你的	商业	?	”	问	爱丽丝	,	经过	方式	的	逃避	这	问题	.

“你是做什么的？”爱丽丝反问道，试图回避这个问题。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['bɪznəs] ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .

“	There	isn't	any	business	really	,	”	said	the	White	Queen	.
“	那里	不是	任何	商业	真的	,	”	说	这	白色的	女王	.

“其实没什么生意可做，”白皇后说道。

“ [hɜːr; hər] [red] ['mædʒəsti] ['sʌmtaɪmz] [sez] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [miːnz] .

“	Her	Red	Majesty	sometimes	says	more	than	she	means	.
“	她	红色的	威严	有时	说道	更多的	比	她	方法	.

“女王陛下有时说的话比她本意要多。”

['fænsi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] , “ [aɪ] [went] [raʊnd] [ɪn] - ['jestərdeɪ] ! ”

Fancy	,	”	she	added	eagerly	,	“	I	went	round	in	85	yesterday	!	”
想要	,	”	她	额外	急切地	,	“	我	去	圆形的	在	-	昨天	!	”

“太棒了，”她兴奋地补充道，“我昨天跑了85英里！”

“ [raʊnd] [wʌt] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	Round	what	?	”	asked	Alice	.
“	圆形的	什么	?	”	问	爱丽丝	.

“绕什么圈？”爱丽丝问道。

“ [ðə; ði] [lɪŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	The	Links	,	of	course	.	”
“	这	链接	,	的	课程	.	”

“当然是林克斯球场。”

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɪŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [æt; ət]['nætʃ(ə)rəl]

“	Talking	about	a	Lynx	,	”	said	the	Red	Queen	,	“	are	you	any	good	at	Natural
“	说	关于	一个	山猫	,	”	说	这	红色的	女王	,	“	是	你	任何	好的	在	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ?

History	?
历史	?

“说到猞猁，”红皇后说，“你懂自然史吗？”

[teɪk] [pre'stiːʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪən] , [wʌt] [wʊd] [rɪ'meɪn] ? ”

Take	prestige	from	a	Lion	,	what	would	remain	?	”
拿	声望	从	一个	狮子	,	什么	会	保持	?	”

夺走狮子的威望，还剩下什么？

“ [ðə; ði] [pre'stiːʒ] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['ælɪs] , { - }

“	The	prestige	wouldn't	,	of	course	,	”	said	Alice	,	{	30	}
“	这	声望	不会	,	的	课程	,	”	说	爱丽丝	,	{	-	}

“当然，声望不会，”爱丽丝说，{30}

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [maɪt] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ and the Lion might not care to be without it .
“ 和 这 狮子 可能 不是 关心 到 是 没有 它 .

“狮子可能并不愿意失去它。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] — — ”
I suppose nothing — — ”
我 认为 没有什么 — — ”

我想应该没什么吧——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [wət'evər] ['hæpənd] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I should remain , whatever happened , ” said the Red Queen , with decision .
“ 我 应该 保持 , 任何 发生 , ” 说 这 红色的 女王 , 和 决定 .

“无论发生什么，我都应该留下来，”红皇后坚定地说。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .)
(With apologies to Sir John Tenniel .)
(和 致歉 到 先生 约翰 坦尼尔 .)

（谨向约翰·坦尼尔爵士致歉。）

“ [ʃiːz] [noʊ] [gʊd] [æt; ət]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
“ She's no good at Natural History , ” observed the White Queen .
“ 她是 不 好的 在 自然的 历史 , ” 观察到 这 白色的 女王 .

“她对自然历史一窍不通，”白皇后说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ?
“ Shall I try her with Christian Science ?
“ 将 我 尝试 她 和 基督教 科学 ?

“我该用基督教科学试试她吗？”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːrfer] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
If there was a sort of warfare going on in a kind of a country ,
如果 那里 曾是 一个 种类 的 战争 去 在 在 一个 种类 的 一个 国家 ,

如果某个国家正在发生某种战争，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ,
and you wanted to stop it , and didn't know how to ,
和 你 通缉 到 停止 它 , 和 没有 知道 如何 到 ,

你想阻止它，却不知道该怎么做。

[wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [wʊd] [juː; jʊ] [pər'suː] ? ”
what course of inaction would you pursue ? ”
什么 课程 的 不作为 会 你 追求 ? ”

你会选择哪种不作为的做法?

“ ['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [miːn] .
“ Action you mean .
“ 行动 你 意思是 .

你指的是行动吗?

[hɜːr; hər] [waɪt] ['mædʒəsti] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mʌdlz] [θɪŋz] , ” [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði] [red] [kwiːn] . { - }
Her White Majesty occasionally muddles things , ” interposed the Red Queen . { 31 }
她 白色的 威严 偶尔 混乱 事物 , ” 插入 这 红色的 女王 . { - }

“白皇后陛下偶尔会把事情搞砸，”红皇后插话道。{31}

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
“ It amounts to much the same thing with us , ” said the White Queen .
“ 它 金额 到 很多 这 相同的 事物 和 我们 , ” 说 这 白色的 女王 .

“这对我们来说也差不多，”白皇后说道。

['ælɪs] ['pɒndəd] .
Alice pondered .
爱丽丝 沉思 .

爱丽丝沉思着。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] , ” [ʃi:; ʃi] ['hæzədid] .

“	I	suppose	I	should	resign	,	”	she	hazarded	.
“	我	认为	我	应该	辞职	,	”	她	危险的	.

“我想我应该辞职，”她试探性地说道。

[bəuθ] [kwi:nz] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ˌreprə'beɪʃən] .

Both	Queens	gasped	and	held	up	their	hands	in	reprobation	.
两个都	皇后区	倒吸一口气	和	握住	向上	他们的	双手	在	非难	.

两位女王都倒吸一口凉气，举起双手表示谴责。

“ [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'prɑ:pər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [sɪ'vɪrli] .

“	A	most	improper	suggestion	,	”	said	the	White	Queen	severely	.
“	一个	最多	不当	建议	,	”	说	这	白色的	女王	严重	.

“这是个极其不恰当的建议，”白皇后严厉地说。

“ [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [kən'vɪns] [maɪ] ['ri:zənɪŋ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:r] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] —

“	Now	I	should	simply	convince	my	reasoning	faculty	that	the	war	didn't	exist	—
“	现在	我	应该	简单地	说服	我的	推理	学院	那	这	战争	没有	存在	—

[ænd; ənd] [ðɛəd] [bi:; bi] [ænˌən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . ”

and	there'd	be	an	end	of	it	.	”
和	那里	是	一个	结尾	的	它	.	”

“现在我只需要说服我的理性思维，这场战争并不存在——战争就会结束。”

“ [bʌt; bət] , ” ['ɔbdʒiktid] ['ælɪs] , “ [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [jʊr; jər]

“	But	,	”	objected	Alice	,	“	supposing	the	war	was	to	assume	that	your
“	但	,	”	反对	爱丽丝	,	“	假如	这	战争	曾是	到	认为	那	你的

['ri:zənɪŋ] ['fæk(ə)lti] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] ,

reasoning	faculty	was	wanting	,
推理	学院	曾是	想要	,

“但是，”爱丽丝反驳道，“假设这场战争是为了假定你的推理能力不足，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ? ”

and	went	on	all	the	same	?	”
和	去	在	全部	这	相同的	?	”

然后一切照旧?

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwi:n] ; “ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

“	The	child	is	talking	nonsense	,	”	said	the	Red	Queen	;	“	she	doesn't	know	anything
“	这	孩子	是	说	废话	,	”	说	这	红色的	女王	;	“	她	不	知道	任何事物

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['saɪəns] .

of	Christian	Science	.
的	基督教	科学	.

“这孩子在胡说八道，”红皇后说；“她对基督教科学一无所知。”

[lets] [traɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

Let's	try	Political	Economy	.
我们来吧	尝试	政治的	经济	.

我们来试试政治经济学。

[sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [pledʒd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [oʊld] - [eɪdʒ] ['penʃənz] ,

Supposing	you	were	pledged	to	introduce	a	scheme	for	Old	-	Age	Pensions	,
假如	你	是	承诺	到	介绍	一个	方案	为了	老的	-	年龄	养老金	,

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [jʊr; jər] [nekst] [step] ?

what	would	be	your	next	step	?
什么	会	是	你的	下一个	步	?

假设你承诺推行一项老年养老金计划，你的下一步会是什么?

” ['ælɪs] [kən'sɪdərd] .

”	Alice	considered	.
”	爱丽丝	经过考虑的	.

爱丽丝沉思片刻。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — ”
“ I should think — — ”
“ 我 应该 思考 — — ”

“我想——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , “ ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
“ Of course you'd think , ” said the White Queen , “ ever so much .
“ 的 课程 你会 思考 , ” 说 这 白色的 女王 , “ 曾经 所以 很多 .

“你当然会这么想，”白皇后说，“真是如此。”

[juːd] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
You'd go on thinking off and on for years .
你会 去 在 思维 离开 和 在 为了 年 .

你会断断续续地想上好几年。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;
I can't tell you how much I've thought about it myself ;
我 不能 告诉 你 如何 很多 我已经 想法 关于 它 我 ;

我无法告诉你我自己对此事思考了多少；

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['præktɪs] — ['prɪnsəpli] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] . ”
I still think about it a little , just for practice — principally on Tuesdays . ”
我 仍然 思考 关于 它 一个 小的 , 只是 为了 实践 — 主要 在 星期二 . ”

我仍然会时不时地想起它，只是为了练习——主要是在星期二。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] { - }
“ I should think , ” continued Alice , without noticing { 32 }
“ 我 应该 思考 , ” 持续 爱丽丝 , 没有 注意到 { - }

“我想，”爱丽丝继续说道，没有注意到{32}

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , “ [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] . ”
the interruption , “ that the first thing would be to find the money . ”
这 中断 , “ 那 这 第一的 事物 会 是 到 寻找 这 钱 . ”

打断他的话，“第一件事就是找到钱。”

“ [dɪr] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] ['pɪtiɪŋli] , “ [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
“ Dear , no , ” said the Red Queen pityingly , “ that wouldn't be Political Economy .
“ 亲爱的 , 不 , ” 说 这 红色的 女王 可怜地 , “ 那 不会 是 政治的 经济 .

“亲爱的，不，”红皇后怜悯地说，“那不是政治经济学。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The first thing would be to find an excuse for dropping the question .
这 第一的 事物 会 是 到 寻找 一个 原谅 为了 下降 这 问题 .

首先要做的就是找个借口放弃提问。

” ([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] .)
” (With apologies to Sir John Tenniel .)
” (和 致歉 到 先生 约翰 坦尼尔 .)

（谨向约翰·坦尼尔爵士致歉。）

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['bɪznəs] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn]
“ What a dreadful lot of unnecessary business we're talking ! ” said the White Queen
“ 什么 一个 可怕 很多 的 不必要 商业 是 说 ! ” 说 这 白色的 女王
['fretfəli] .
fretfully .
忧心忡忡地 .

“我们现在讨论的都是些多么糟糕的、毫无必要的事情啊！”白皇后忧心忡忡地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] — ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
“ It makes me quite miserable — carries me back to the days when I was
“ 它 制作 我 相当 悲惨的 — 携带 我 后退 到 这 天 什么时候 我 曾是
[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
in Opposition .
在 反对 .

“这让我感到非常难过——让我回想起我身处反对派的日子。”

[kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ? ”
Can't she sing us something ? ”
不能 她 唱歌 我们 某物 ? ”

她就不能给我们唱首歌吗?

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['ælɪs] . { - }
“ What shall I sing you ? ” asked Alice . { 33 }
“ 什么 将 我 唱歌 你 ? ” 问 爱丽丝 . { - }

“我该为你唱什么歌呢?”爱丽丝问道。{33}

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] ['suːðɪŋ] ; [ðə; ði] - [ˌɪntər'sɛʃənəl] , - [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
“ Oh , anything soothing ; the ' Intercessional , ' if you like .
“ 哦 , 任何事物 舒缓 ; 这 - 代祷 , - 如果 你 喜欢 .

“哦，任何舒缓的音乐；比如《代祷曲》之类的。”

” ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['dɪdnt] [kʌm] [ə; eɪ][bɪt] [raɪt] ,
” Alice began , but the words didn't come a bit right ,
” 爱丽丝 开始 , 但 这 字 没有 来 一个 少量 正确的 ,

“爱丽丝开口了，但话说得一点也不对劲。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːnz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] :
and she wasn't at all sure how the Queens would take it :
和 她 不是 在 全部 当然 如何 这 皇后区 会 拿 它 :

她完全不确定女王们会作何反应:

“ [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['leɪtli] [poʊld] ,
“ Voice of the People , lately polled ,
“ 嗓音 的 这 人们 , 最近 民意调查 ,

“人民之声”最近进行的民意调查显示,

[ɔːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [brɔːd] - [kæst]['bæt(ə)l] [skiːm] ,
Awed by our broad - cast battle scheme ,
敬畏 经过 我们的 广阔 - 投掷 战斗 方案 ,

被我们大规模的作战计划所震撼,

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [huːz] [voʊt][wiː; wi][hoʊld]
By virtue of whose vote we hold
经过 美德 的 谁 投票 我们 抓住

凭借我们拥有的选票

['aʊər; ɑːr]['laɪs(ə)ns] [stɪl] [tuː; tə][doʊz][ænd; ənd] [driːm] ,
Our licence still to doze and dream ,
我们的 执照 仍然 到 瞌睡 和 梦 ,

我们仍然可以打盹和做梦,

[stɪl] , - [vɔɪs] , [kəm'pleɪzənt] [ʃaʊt] ,
Still , falt'ring Voice , complaisant shout ,
仍然 , - 嗓音 , 顺从的 喊 ,

依然颤抖的声音，顺从的喊叫,

[lest] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] , [lest] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] .
Lest we go out , lest we go out .
免得 我们 去 出去 , 免得 我们 去 出去 .

我们不敢出去，我们不敢出去。

” ['ælɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

”	Alice	looked	anxiously	at	the	Queens	when	she	had	finished	,	but	they
”	爱丽丝	看起来	焦虑地	在	这	皇后区	什么时候	她	有	完成的	,	但	他们

[wɜːr; wər][bəuθ][fæst] [ə'sliːp] .

were	both	fast	asleep	.
是	两个都	快速地	睡着了	.

“爱丽丝说完后，焦急地看着两位王后，但她们都睡着了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] . { - } { - }

“	It	will	take	a	deal	of	shouting	to	rouse	them	,	”	she	thought	.	{	35	}	{	34	}
“	它	将要	拿	一个	交易	的	喊叫	到	唤醒	他们	,	”	她	想法	.	{	-	}	{	-	}

“得大声喊叫才能把他们唤醒，”她心想。{35}{34}

['ælɪs] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz]

ALICE	IN	DIFFICULTIES
爱丽丝	在	困难

爱丽丝的困境

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] .

“	How	are	you	getting	on	?	”	asked	the	Cheshire	Cat	.
“	如何	是	你	获得	在	?	”	问	这	柴郡	猫	.

“你最近怎么样？”柴郡猫问道。

“ [aɪm][nɑːt] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I'm	not	,	”	said	Alice	.
“	我是	不是	,	”	说	爱丽丝	.

“我不是，”爱丽丝说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [truːθ] .

Which	was	certainly	the	truth	.
哪个	曾是	当然	这	真相	.

这的确是事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	the	most	provoking	and	bewildering	game	of	croquet	she	had
它	曾是	这	最多	挑衅	和	扑朔迷离	游戏	的	槌球	她	有

['evər] [pleɪd] [ɪn] .

ever	played	in	.
曾经	玩	在	.

这是她玩过的最刺激、最令人困惑的槌球比赛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ,

The	other	side	did	not	seem	to	know	what	they	were	expected	to	do	,
这	其他	边	做过	不是	似乎	到	知道	什么	他们	是	预期的	到	做	,

对方似乎不知道自己应该做什么。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

and	,	for	the	most	part	,	they	weren't	doing	anything	,
和	,	为了	这	最多	部分	,	他们	不是	正在做	任何事物	,

而且，他们大部分时间都没做什么。

[soʊ] ['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

so	Alice	thought	she	might	have	a	good	chance	of	winning	—	though	she	was
所以	爱丽丝	想法	她	可能	有	一个	好的	机会	的	获胜	—	尽管	她	曾是

['evər][soʊ] ['meni] [huːps] [bɪ'haɪnd] .

ever	so	many	hoops	behind	.
曾经	所以	许多	篮球	在后面	.

所以爱丽丝觉得她很有可能获胜——尽管她还落后很多关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] ['oʊvər][wʌz; wəz][ɔːl] [lʌmps] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] ,

But	the	ground	she	had	to	play	over	was	all	lumps	and	furrows	,
但	这	地面	她	有	到	玩	超过	曾是	全部	肿块	和	沟壑	,

但她比赛的场地全是坑洼和沟壑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [huːps] [wɜːr; wər] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ɪn] [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	some	of	the	hoops	were	three	-	cornered	in	shape	,	which	made	them
和	一些	的	这	篮球	是	三	-	被逼到绝境	在	形状	,	哪个	制成	他们

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [θruː] ,

difficult	to	get	through	,
难的	到	得到	通过	,

有些圆环呈三角形，这使得通过它们变得很困难。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːlz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɪv; laɪv] ['hedʒˌhɔːgz] [ænd; ənd] ['veri] [ə'pɪnjəneɪtɪd])

while	as	for	the	balls	(	which	were	live	hedgehogs	and	very	opinionated	)
尽管	作为	为了	这	球	(	哪个	是	居住	刺猬	和	非常	自以为是	)

,

,

,

至于那些球（它们是活生生的刺猬，而且非常有主见），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət]

it	was	all	she	could	do	to	keep	them	in	position	for	a	minute	at
它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	他们	在	位置	为了	一个	分钟	在

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她竭尽全力也只能让他们保持这个姿势一分钟左右。

[ðen] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['mælɪt] [kept] ['stɪfnɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː]

Then	the	flamingo	which	she	was	using	as	a	mallet	kept	stiffening	itself	into
然后	这	火烈鸟	哪个	她	曾是	使用	作为	一个	槌	保留	刚度	本身	进入

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætitjuːdz] ,

uncompromising	attitudes	,
毫不妥协	态度	,

然后，她用来当木槌的火烈鸟不断地摆出毫不妥协的姿态。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] . { - }

and	had	to	be	coaxed	back	into	a	good	temper	.	{	36	}
和	有	到	是	哄骗	后退	进入	一个	好的	脾气	.	{	-	}

需要哄劝才能恢复好脾气。{36}

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	I	can	manage	him	now	,	”	she	said	,
“	我	思考	我	能	管理	他	现在	,	”	她	说	,

“我觉得我现在可以管住他了，”她说。

“ [sɪns] [aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

“	since	I	let	him	have	a	latchkey	and	allowed	him	to	take	up	the
“	自从	我	让	他	有	一个	锁钥匙	和	允许	他	到	拿	向上	这

[pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi]['wɑːntɪd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt]['eɪmiəb(ə)l] .

position	he	wanted	he	has	been	quite	amiable	.
位置	他	通缉	他	有	到过	相当	可亲	.

“自从我让他拥有自己的钥匙，并允许他担任他想担任的职位后，他就一直很和蔼可亲。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [flə'mɪŋgoʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] , “ [streɪd] [ɔːf]['ɪntuː]

The	other	flamingo	I	was	playing	with	,	”	she	added	regretfully	,	“	strayed	off	into
这	其他	火烈鸟	我	曾是	玩耍	和	,	”	她	额外	遗憾的是	,	“	迷路了	离开	进入

[ə; eɪ] ['fɜːroʊ] .

a	furrow	.
一个	畦	.

“和我一起玩耍的另一只火烈鸟，”她遗憾地补充道，“走失到沟里去了。”

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] . ”

The	last	I	saw	of	it	,	it	was	trying	to	bore	a	tunnel	.	”
这	最后的	我	锯	的	它	,	它	曾是	尝试	到	钻孔	一个	隧道	.	”

我最后一次看到它时，它正在试图挖隧道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
“ HOW ARE YOU GETTING ON ?
“ 如何 是 你 获得 在 ?

你最近怎么样?

” [æskt] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] .
” ASKED THE CHESHIRE CAT .
” 问 这 柴郡 猫 .

“问柴郡猫。”

“ [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði][kæt] .
“ A tunnel ? ” said the Cat .
“ 一个 隧道 ? ” 说 这 猫 .

“隧道？”猫问道。

“ [jes] ; ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Yes ; under the sea , you know . ”
“ 是的 ; 在下面 这 海 , 你 知道 . ”

“是的，在海底。”

“ [aɪ] [siː] ; [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [krɔːs] - ['kɜːrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . { - }
“ I see ; to avoid the cross - current , of course . { 37 }
“ 我 看 ; 到 避免 这 叉 - 当前的 , 的 课程 . { - }

“我明白了；当然是为了避免逆流而上。{37}

['ælɪs] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [stɑːpt] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
Alice waited till the Cat had stopped grinning at its own joke , and then went
爱丽丝 等待 直到 这 猫 有 停止 咧嘴笑 在 它是自己的 开玩笑 , 和 然后 去
[ɑːn] —
on —
在 —

爱丽丝等到猫不再为自己的玩笑咧嘴大笑后，才继续说道——

[ðə; ði] ['ʌðər] [flə'mɪŋgoʊ] .
THE OTHER FLAMINGO .
这 其他 火烈鸟 .

另一只火烈鸟。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðeɪv] [gɑːt]
“ As for the hedgehogs , there's no doing anything with them ; they've got
“ 作为 为了 这 刺猬 , 有 不 正在做 任何事物 和 他们 ; 他们有 得到
[sʌtʃ] ['prɪkli] ['tempərz] .
such prickly tempers .
这样的 带刺的 脾气 .

“至于刺猬，根本没办法对付它们；它们的脾气太暴躁了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ;
And they're so short - sighted ;
和 它们是 所以 短的 - 目击者 ;

他们真是目光短浅;

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [rʌn] [ə'genst] [iːtʃ]
if they don't happen to be looking the same way they invariably run against each
如果 他们 不 发生 到 是 寻找 这 相同的 方式 他们 总是 跑步 反对 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

如果它们的行驶方向不同，它们必然会相互碰撞。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [læst] [huːp] [ɪf] [bəuθ] { - }
I should have won that last hoop if both { 38 }
我 应该 有 韩元 那 最后的 箍 如果 两个都 { - }

如果双方都{38}，我应该能赢得最后一个篮板。

['hedʒˌhɔ:gz] ['hædnt] [traɪd] [tu:; tə] [get] [θru:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
hedgehogs hadn't tried to get through at the same time . ”
刺猬 之前没有 尝试 到 得到 通过 在 这 相同的 时间 . ”

刺猬们并没有同时尝试通过。

“ [bəuθ] ? ”
“ Both ? ”
“ 两个都 ? ”

“两个都？ ”

“ [jes] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['wɔznt] .
“ Yes , the one I was playing with and the one I wasn't .
“ 是的 , 这 一 我 曾是 玩耍 和 和 这 一 我 不是 .

“是的，一个是我当时一起玩的，另一个是我当时没一起玩的。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [tɪl] [aɪ] ['skersli]
And every one began shouting out all sorts of different directions till I scarcely
和 每一个 一 开始 喊叫 出去 全部 排序 的 不同的 方向 直到 我 几乎
[nu:] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
knew which I was playing with .
知道 哪个 我 曾是 玩耍 和 .

于是大家开始朝各个不同的方向大喊，以至于我几乎不知道自己在和谁一起玩。

['ri:əli] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['pleɪntɪvli] , “ [its] [ðə; ði] [moʊst] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [kroʊ'keɪ] - ['pɑ:rti] [aɪ]
Really , ” she continued plaintively , “ it's the most discouraging croquet - party I
真的 , ” 她 持续 哀怨地 , “ 它是 这 最多 令人沮丧 槌球 - 派对 我
[wʌz; wəz] ['evər] [æt; ət] ;
was ever at ;
曾是 曾经 在 ;

“真的，”她哀怨地继续说道，“这是我参加过的最令人沮丧的槌球聚会；

[ɪf] [wi:; wi] [goʊ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər] [su:n] [wəʊnt] [bi:; bi] ['eni] ['pɑ:rti] [æt; ət] [ɔ:l] . ”
if we go on like this there soon won't be any party at all . ”
如果 我们 去 在 喜欢 这 那里 很快 惯于 是 任何 派对 在 全部 . ”

如果我们继续这样下去，很快就什么派对都没了。”

“ [its] [noʊ] [ju:z] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmpɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [kæt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ It's no use swearing and humping your back , ” said the Cat sympathetically .
“ 它是 不 使用 咒骂 和 性交 你的 后退 , ” 说 这 猫 同情地 .

“咒骂和扭动腰肢都没用，”猫同情地说。

(['ælɪs] ['hædnt] [dʌn] ['i:ðər] .)
(Alice hadn't done either .)
(爱丽丝 之前没有 完毕 任何一个 .)

（爱丽丝两样都没做。）

“ [ki:p] [jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [flə'mɪŋgoʊ] . ”
“ Keep your temper and your flamingo . ”
“ 保持 你的 脾气 和 你的 火烈鸟 . ”

“管好你的脾气，也管好你的火烈鸟。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ Is that all ? ”
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kæt] ; “ [ki:p] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [bɔ:l] . ”
“ No , ” said the Cat ; “ keep on playing with the right ball . ”
“ 不 , ” 说 这 猫 ; “ 保持 在 玩耍 和 这 正确的 球 . ”

“不，”猫说，“继续玩正确的球。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [bɔːl] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ Which is the right ball ? ” asked Alice .
“ 哪个 是 这 正确的 球 ? ” 问 爱丽丝 .

“哪个球才是正确的？”爱丽丝问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [dɪ'skriːtli] ['vænɪʃt] . { - }
But the Cat had discreetly vanished . { 39 }
但 这 猫 有 谨慎地 消失了 . { - }

但那只猫悄悄地消失了。{39}

['ælɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
ALICE AT ST .
爱丽丝 在 英石 .

圣爱丽丝

['stiːvənz]
STEPHEN'S
斯蒂芬的

斯蒂芬的

“ [its] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
“ It's very provoking , ” said Alice to herself ;
“ 它是 非常 挑衅 , ” 说 爱丽丝 到 她自己 ;

“这太令人恼火了，”爱丽丝自言自语道；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]
she had been trying for the previous quarter of an hour to attract the
她 有 到过 尝试 为了 这 以前的 四分之一 的 一个 小时 到 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['sɑːləm] ['kætərpɪlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
attention of a large and very solemn caterpillar that was perched on the top
注意力 的 一个 大的 和 非常 庄严 毛虫 那 曾是 栖息 在 这 顶部
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['mʌʃrʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [frɪndʒ] .
of a big mushroom with a Gothic fringe .
的 一个 大的 蘑菇 和 一个 哥特 边缘 .

在前一刻钟里，她一直在努力吸引一只体型庞大、神情严肃的毛毛虫的注意，这只毛毛虫栖息在一朵有着哥特式流苏的大蘑菇的顶部。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [aɪ] ,
“ I've heard that the only chance of speaking to it is to catch its eye ,
“ 我已经 听到 那 这 仅有的 机会 的 请讲 到 它 是 到 抓住 它是 眼睛 ,

“我听说，要想和它说话，唯一的办法就是引起它的注意。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
” she continued ,
” 她 持续 ,

她继续说道：“

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [haʊ'evər] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['kætɝˌpɪlɝz]
but she found out that however perseveringly she thrust herself into the Caterpillar's
但 她 成立 出去 那 然而 坚持不懈 她 推力 她自己 进入 这 毛毛虫的
[reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪts] [aɪ] [pər'sɪstəntli] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ,
range of vision its eye persistently looked beyond her ,
范围 的 想象 它是 眼睛 持续地 看起来 超过 她 ,

但她发现，无论她多么坚持不懈地将自己置于毛毛虫的视线范围内，它的眼睛总是看向她身后。

[ɔːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — ['nevər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
or beneath her , or around her — never at her .
或者 下面 她 , 或者 大约 她 — 绝不 在 她 .

或者在她下方，或者在她周围——但绝不会指向她。

['ælɪs] [hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] ;

Alice	**had**	**read**	**somewhere**	**that**	**little**	**girls**	**should**	**be**	**seen**	**and**	**not**	**heard**	**;**
爱丽丝	有	读	某处	那	小的	女孩们	应该	是	已见	和	不是	听到	;

爱丽丝曾在某处读到过，小女孩应该只被看见，不应该说话；

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

“	**but**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**even**	**seen**	**here**	**,**	**and**	**if**	**I'm**	**not**	**to**	**be**
“	但	,	”	她	想法	,	“	我是	不是	甚至	已见	这里	,	和	如果	我是	不是	到	是

[hɜːrd] ,

heard	**,**
听到	,

“但是，”她心想，“我在这里甚至都没人看见，如果我的声音没人听见，

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ?

what	**am**	**I**	**here**	**at**	**all**	**for**	**?**
什么	是	我	这里	在	全部	为了	?

我来这里究竟是为了什么?

” [ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	**In**	**any**	**case**	**she**	**determined**	**to**	**make**	**an**	**attempt**	**at**	**conversation**	**.**
”	在	任何	案件	她	决定	到	制作	一个	试图	在	对话	.

总之，她决定尝试交谈。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	**If**	**you**	**please**	**—**	**—**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	如果	你	请	—	—	”	她	开始	.

“请问——”她开口道。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kætərpɪlər] ['ʃɔːrtli] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs]

“	**I**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Caterpillar**	**shortly**	**,**	**without**	**seeming**	**to**	**take**	**any**	**further**	**notice**
“	我	不	,	”	说	这	毛虫	不久	,	没有	似乎	到	拿	任何	更远	注意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] . { - }

of	**her**	**.**	**{**	**40**	**}**
的	她	.	{	-	}

“我没有，”毛毛虫简短地回答道，似乎没有再理会她。{40}

['æftər][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə'gen] .

After	**an**	**uncomfortable**	**pause**	**she**	**commenced**	**again**	**.**
后	一个	不舒服	暂停	她	开始	再次	.

一阵令人尴尬的沉默后，她再次开口。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — — ”

“	**I**	**should**	**like**	**—**	**—**	**”**
“	我	应该	喜欢	—	—	”

“我应该喜欢——”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kætərpɪlər] , [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	**You**	**shouldn't**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Caterpillar**	**,**	**with**	**decision**	**.**
“	你	不应该	,	”	说	这	毛虫	,	和	决定	.

“你不应该，”毛毛虫果断地说。

['ælɪs] [felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] { - }

Alice	**felt**	**discouraged**	**,**	**but**	**it**	**was**	**no**	**use**	**to**	**be**	**shut**	**{**	**41**	**}**
爱丽丝	毛毡	灰心	,	但	它	曾是	不	使用	到	是	关闭	{	-	}

爱丽丝感到沮丧，但闭嘴也没用{41}

[ʌp][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [æz; əz] ['eɪmiəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

up	**in**	**this**	**way**	**,**	**so**	**she**	**started**	**again**	**as**	**amiably**	**as**	**she**	**could**	**.**
向上	在	这	方式	,	所以	她	开始	再次	作为	友好地	作为	她	可以	.

她就这样重新开始了，尽可能友好地继续说道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['kætərpɪlər] — — ”
“ You can't think , Mr . Caterpillar — — ”
“ 你 不能 思考 , 先生 . 毛虫 — — ”

“你不能思考，毛毛虫先生——”

“ [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['stɪfli] ; ['ædɪŋ] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [sʌtʃ] [waɪld] ['steɪtmənts] .
“ I can , and I often do , ” he remarked stiffly ; adding , “ You mustn't make such wild statements .
“ 我 能 , 和 我 经常 做 , ” 他 评论 僵硬地 ; 添加 , “ 你 不得 制作 这样的 荒野 声明 .

“我可以，而且我经常这样做，”他生硬地说道；并补充道，“你不应该发表如此轻率的言论。”

[ðeə(r)] [nɑːt] ['reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ”
They're not relevant to the discussion . ”
它们是 不是 相关的 到 这 讨论 . ”

它们与讨论无关。

“ [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər] — — ”
“ But I only said that in order — — ”
“ 但 我 仅有的 说 那 在 命令 — — ”

“但我那样说只是为了——”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['æŋgrəli] .
“ You didn't , ” said the Caterpillar angrily .
“ 你 没有 , ” 说 这 毛虫 愤怒地 .

“你没有，”毛毛虫生气地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['ɔːrdər] . ”
“ I tell you it was not in order . ”
“ 我 告诉 你 它 曾是 不是 在 命令 . ”

“我告诉你，这完全不合常理。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] [ʃɔːrt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [druː] [ɪt'self] [ʌp] .
“ You are so dreadfully short , ” exclaimed Alice ; the Caterpillar drew itself up .
“ 你 是 所以 极其糟糕 短的 , ” 惊呼 爱丽丝 ; 这 毛虫 画 本身 向上 .

“你真是太矮了！”爱丽丝惊呼道；毛毛虫挺直了身子。

“ [ɪn] ['mænər] , [aɪ] [miːn] ; [noʊ] — [ɪn] ['meməri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
“ In manner , I mean ; no — in memory , ” she added hastily ,
“ 在 方式 , 我 意思是 ; 不 — 在 记忆 , ” 她 额外 草草 ,

“我是指方式；不，我是说记忆，”她赶紧补充道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['æŋgri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
for it was thoroughly angry by this time .
为了 它 曾是 彻底 生气的 经过 这 时间 .

因为它此时已经怒不可遏。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hʌmbli] ,
“ I'm sure I didn't mean anything , ” she continued humbly ,
“ 我是 当然 我 没有 意思是 任何事物 , ” 她 持续 谦卑地 ,

“我肯定我没有别的意思，”她谦卑地继续说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] .
for she felt that it was absurd to quarrel with a caterpillar .
为了 她 毛毡 那 它 曾是 荒诞 到 争吵 和 一个 毛虫 .

因为她觉得和毛毛虫争吵是荒谬的。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [snɔːtid] .
The Caterpillar snorted .
这 毛虫 哼了一声 .

毛毛虫哼了一声。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] ['eniθɪŋ] ?
“ What's the good of talking if you don't mean anything ?
“ 是什么 这 好的 的 说 如果 你 不 意思是 任何事物 ?

“如果你说的都是空话，那说起来有什么用呢？”

[ɪf] [ju:v] [tɔ:kt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] . ”
If you've talked all this time without meaning anything you're not worth listening to . ”
如果 你已经 谈话 全部 这 时间 没有 意义 任何事物 你是 不是 值得 聆听 到 . ”

如果你说了这么多话却没有任何实质内容，那你根本不值得听。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] — — ” ['ælɪs] [bɪ'gæn] .
“ But you put a wrong construction — — ” Alice began .
“ 但 你 放 一个 错误的 建造 — — ” 爱丽丝 开始 .

“但是你的构造错了——”爱丽丝开口道。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'skʌs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðæt] [kʌmz] [ɑ:n][ðə; ði] ['estiməts] .
“ You can't discuss Construction now , you know ; that comes on the Estimates .
“ 你 不能 讨论 建造 现在 , 你 知道 ; 那 来 在 这 估算 .

“你知道，现在不能讨论施工事宜；那都是估算的时候才需要讨论的。”

['ʃrɪv(ə)l] ! ”
Shrivel ! ”
萎缩 ! ”

枯萎！

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ælɪs] . { - }
“ I don't understand , ” said Alice . { 42 }
“ 我 不 理解 , ” 说 爱丽丝 . { - }

“我不明白，”爱丽丝说。{42}

“ ['ʃrɪv(ə)l] .
“ Shrivel .
“ 萎缩 .

“萎缩。

[draɪ][ʌp] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'nʌðər]
Dry up , ” explained the Caterpillar , and proceeded to look in another
干燥 向上 , ” 解释 这 毛虫 , 和 继续 到 看 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“干涸吧，”毛毛虫解释道，然后看向另一个方向。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
as if it had forgotten her existence .
作为 如果 它 有 被遗忘的 她 存在 .

仿佛它已经忘记了她的存在。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['ælɪs] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃi:; ʃi][hæf] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]
“ Good - bye , ” said Alice , after waiting a moment ; she half hoped that the
“ 好的 - 再见 , ” 说 爱丽丝 , 后 等待 一个 片刻 ; 她 一半 希望 那 这
['kætərpɪlər] [maɪt] [seɪ] ,
Caterpillar might say ,
毛虫 可能 说 ,

“再见，”爱丽丝等了一会儿后说道；她心里其实有点希望毛毛虫会说，

“ [si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rk] ,
“ See you later , ” but it took not the slightest notice of her remark ,
“ 看 你 之后 , ” 但 它 采取 不是 这 丝毫 注意 的 她 评论 ,

“回头见，”但他对她的话丝毫没有在意。

[soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

so	she	got	up	reluctantly	and	walked	away	.
所以	她	得到	向上	勉强	和	步行	离开	.

于是她不情愿地起身走开了。

“ [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌguːbərnəˈtɔːriəl] — — ” [sed] [ˈælɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaʊtˈsaɪd] .

“	Well	,	of	all	the	gubernatorial	—	—	”	said	Alice	to	herself	when	she	got	outside	.
“	出色地	,	的	全部	这	州长	—	—	”	说	爱丽丝	到	她自己	什么时候	她	得到	外部	.

“唉，所有州长——”爱丽丝走到外面时自言自语道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,

She	did	not	quite	know	what	it	meant	,
她	做过	不是	相当	知道	什么	它	意思是	,

她不太明白那是什么意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	it	was	an	immense	relief	to	be	able	to	come	out	with	a
但	它	曾是	一个	巨大	宽慰	到	是	有能力的	到	来	出去	和	一个

[wɜːrd][ʌv; əv][sɪks] [ˈsiləblz] . { - }

word	of	six	syllables	.	{	43	}
单词	的	六	音节	.	{	-	}

但能够说出一个六个音节的单词，真是如释重负。{43}

[ˈælɪs] [lʌntʃiz] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər]

ALICE	LUNCHES	AT	WESTMINSTER
爱丽丝	午餐	在	威斯敏斯特

爱丽丝在威斯敏斯特吃午餐

([wɪð; wɪθ][əˈpɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .)

(	With	apologies	to	Everybody	.	)
(	和	致歉	到	大家	.	)

（向各位致歉。）

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ˈælɪs] [pəˈlaɪtli] .

“	I	think	I	would	rather	not	hear	it	just	now	,	”	said	Alice	politely	.
“	我	思考	我	会	相当	不是	听到	它	只是	现在	,	”	说	爱丽丝	礼貌地	.

“我想我现在最好还是别听，”爱丽丝礼貌地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威斯敏斯特爱丽丝(The Westminster Alice)

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ; “ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz]
“ It is expressly intended for publication , ” said Humpty Dumpty ; “ I don't suppose
“ 它 是 明确地 故意的 为了 发布 , ” 说 矮胖子 矮胖子 ; “ 我 不 认为
{ - }
{ 44 }
{ - }

“这是明确打算出版的，”矮胖子说；“我并不认为{44}

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
there'll be a paper to - morrow that won't be talking about it . ”
将会 是 一个 纸 到 - 明天 那 惯于 是 说 关于 它 . ”

明天会有一份报纸不会报道这件事。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ In that case I suppose I may as well hear it , ” said Alice , with resignation .
“ 在 那 案件 我 认为 我 可能 作为 出色地 听到 它 , ” 说 爱丽丝 , 和 辞职 .

“既然如此，我想我还是听听吧。”爱丽丝无奈地说。

“ [ðə; ði] [siːn] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , “ [ɪz] [bɪ'fɔːr] ['leɪdiˌsmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] — [wel] ,
“ The scene , ” said Humpty Dumpty , “ is Before Ladysmith , and the time — well ,
“ 这 场景 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , “ 是 前 莱迪史密斯 , 和 这 时间 — 出色地 ,
[ðə; ði][taɪm][ɪz]['æftər][kə'lɛnsoʊ] :
the time is After Colenso :
这 时间 是 后 科伦索 :

“场景，”矮胖子说，“发生在莱迪史密斯之前，而时间——嗯，时间是在科伦索之后：

[aɪ][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
I sent a message to the White
我 发送 一个 信息 到 这 白色的

我给白发了条信息

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [maɪt] .
To tell him — if you must , you might .
到 告诉 他 — 如果 你 必须 , 你 可能 .

要不要告诉他——如果非说不可的话，你可以这么做。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt]
But then , I said , you p'raps might not
但 然后 , 我 说 , 你 或许 可能 不是

但是，我又说，你或许不会

([ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [hɑːt]) .
(The weather was extremely hot) .
(这 天气 曾是 极其 热的) .

（天气非常炎热）。

[ðɪs] ['kwɪri] , [tuː] , [aɪ] ['spætʃkɑːk] - [slɪd] ,
This query , too , I spatchcock - slid ,
这 询问 , 也 , 我 蝴蝶鸡 - 滑行 ,

这个问题，我也一并解决了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ?
How would you do it , if you did ?
如何 会 你 做 它 , 如果 你 做过 ?

如果你要这么做，你会怎么做?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [aɪ]['ræðər] [θɔːt] —
I did not know , I rather thought —
我 做过 不是 知道 ，我 相当 想法 —

我当时并不知道，我当时想——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] . ”
And then I wondered if I ought . ”
和 然后 我 想知道 如果 我 应该 . ”

然后我开始犹豫，我是否应该这样做。

“ [its] ['dredfəli] [hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ It's dreadfully hard to understand , ” said Alice .
“ 它是 极其糟糕 难的 到 理解 , ” 说 爱丽丝 .

“这太难理解了，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ 'tiː][gets] ['iziə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] —
“ It gets easier as it goes on , ” said Humpty Dumpty , and resumed —
“ 它 获得 更轻松 作为 它 去 在 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , 和 恢复 —

“事情越往后越容易，”矮胖子说着，继续说道——

[ðeɪ] [traɪd][ə; eɪ][moʊst][mə'lɪgnənt] [skiːm] ,
They tried a most malignant scheme ,
他们 尝试 一个 最多 恶性 方案 ,

他们尝试了一种极其恶毒的阴谋，

[ðeɪ] [pʊt] [ded] ['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːm] ;
They put dead horses in the stream ;
他们 放 死的 马匹 在 这 溪流 ;

他们把死马扔进溪流里；

([wɪð; wɪθ][wʌn][æt; ət][hoʊm][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr]
(With One at home I saw it bore
(和 一 在 家 我 锯 它 钻孔

（家里有一个，我看到它钻孔）

[ɑːn] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːrslɪs] [wɔːr]) . { - }
On preference for a horseless war) . { 45 }
在 偏爱 为了 一个 无马 战争) . { - }

（倾向于无马战争）。{45}

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][held][ðə; ði][wɔːr] [maɪt] [siːs] ,
But though I held the war might cease ,
但 尽管 我 握住 这 战争 可能 停止 ,

但我虽然认为战争可能会停止，

[æt; ət] [liːst] [aɪ]['nevər][held][maɪ] [piːs] .
At least I never held my peace .
在 至少 我 绝不 握住 我的 和平 .

至少我从未保持沉默。

[aɪ][held][ðə; ði] [kiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr]
I held the key ; it was a bore
我 握住 这 钥匙 ; 它 曾是 一个 钻孔

我拿着钥匙；真是无聊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
I could not hit upon the door .
我 可以 不是 打 之上 这 门 .

我打不中门。

[ðen] [wʌn] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
Then One suggested , in my ear ,
然后 一 建议 , 在 我的 耳朵 ,

然后，有人在我耳边暗示道：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

It	would	be	well	to	persevere	.
它	会	是	出色地	到	坚持不懈	.

坚持下去是明智之举。

[ðə; ði]['pepərz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðæt] [streɪn] ,

The	papers	followed	in	that	strain	,
这	文件	随后	在	那	拉紧	,

随后，报纸也纷纷跟进报道。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] .

They	said	it	very	loud	and	plain	.
他们	说	它	非常	大声	和	清楚的	.

他们说得非常响亮、非常清楚。

[aɪ] ['sɪmpli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ,

I	simply	answered	with	a	grin	,
我	简单地	回答	和	一个	咧嘴笑	,

我只是笑着回答道：

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] !

“	Why	,	what	a	hurry	they	are	in	!
“	为什么	,	什么	一个	匆忙	他们	是	在	!

“哎呀，他们真是着急啊！”

” [aɪ] [went] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] ;

”	I	went	and	played	a	waiting	game	;
”	我	去	和	玩	一个	等待	游戏	;

我采取了等待策略；

[əb'zɜːrv] , [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

Observe	,	I	got	there	just	the	same	.
观察	,	我	得到	那里	只是	这	相同的	.

你看，我还是到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

And	if	you	have	a	better	man	,
和	如果	你	有	一个	更好的	男人	,

如果你有更好的男人，

[wel] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Well	,	show	him	to	me	,	if	you	can	.
出色地	,	展示	他	到	我	,	如果	你	能	.

如果可以的话，请带他去见我。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

“	Thank	you	very	much	,	”	said	Alice	;	“	it's	very	interesting	,
“	感谢	你	非常	很多	,	”	说	爱丽丝	;	“	它是	非常	有趣的	,

“非常感谢，”爱丽丝说，“这很有趣。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [help] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [mʌtʃ] . ”

but	I'm	afraid	it	won't	help	to	cool	the	atmosphere	much	.	”
但	我是	害怕的	它	惯于	帮助	到	凉爽的	这	气氛	很多	.	”

但我恐怕它对降低大气温度作用不大。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [lɑːts] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['ælɪs] ['heɪstɪli]

“	I	could	tell	you	lots	more	like	that	,	”	Humpty	Dumpty	began	,	but	Alice	hastily
“	我	可以	告诉	你	很多	更多的	喜欢	那	,	”	矮胖子	矮胖子	开始	,	但	爱丽丝	草草

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

interrupted	him	.
中断	他	.

“我还可以跟你讲很多这样的故事，”矮胖子刚开口，爱丽丝就急忙打断了他。

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
“ I hear a lot of fighting going on in the wood ;
“ 我 听到 一个 很多 的 斗争 去 在 在 这 木头 ;

“我听到树林里有很多打斗声；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hɪr] [ðə; ði][rest][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ? { - } { - }
don't you think I had better hear the rest some other time ? { 47 } { 46 }
不 你 思考 我 有 更好的 听到 这 休息 一些 其他 时间 ? { - } { - }

你不觉得我最好改天再听剩下的部分吗？{47}{46}

['ælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg]
ALICE IN A FOG
爱丽丝 在 一个 多雾路段

迷雾中的爱丽丝

“ [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]
“ The Duke and Duchess ! ” said the White Rabbit nervously , as it went
“ 这 公爵 和 公爵夫人 ! ” 说 这 白色的 兔子 紧张地 , 作为 它 去
['skɜːriːɪŋ] [pæst] ;
scurrying past ;
匆匆忙忙 过去的 ;

“公爵和公爵夫人！”白兔紧张地说道，一边匆匆跑过；

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”
“ they may be here at any moment , and I haven't got it yet . ”
“ 他们 可能 是 这里 在 任何 片刻 , 和 我 还没有 得到 它 然而 . ”

“他们随时可能到，而我还没拿到。”

“ ['hæznt] [gɑːt] [wʌt] ? ” ['wʌndɚd] ['ælɪs] .
“ Hasn't got what ? ” wondered Alice .
“ 还没有 得到 什么 ? ” 想知道 爱丽丝 .

“缺少什么？”爱丽丝疑惑地想。

“ [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] ['kɔːrnwɑːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ A rhyme for Cornwall , ” said the Rabbit , as if in answer to her
“ 一个 韵 为了 康沃尔郡 , ” 说 这 兔子 , 作为 如果 在 回答 到 她
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

“一首献给康沃尔的韵律诗，”兔子说道，仿佛在回应她的想法；

“ [bɔːrn] [wel] , [jɔːn] [wel] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
“ borne well , yawn well ” — and he pattered away into the distance ,
“ 出生 出色地 , 打哈欠 出色地 ” — 和 他 图案 离开 进入 这 距离 ,

“好好出生，好好打哈欠”——说完，他便轻快地走远了。

['drɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriŋ] .
dropping in his hurry a folded paper that he had been carrying .
下降 在 他的 匆忙 一个 折叠 纸 那 他 有 到过 携带 .

他匆忙之中掉落了随身携带的一张折叠纸。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
“ What have you got there ?
“ 什么 有 你 得到 那里 ?

你那里有什么？

” [æskt] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt][æz; əz] ['ælɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
” asked the Cheshire Cat as Alice picked up the paper and opened it .
” 问 这 柴郡 猫 作为 爱丽丝 挑选 向上 这 纸 和 打开 它 .

“柴郡猫问道，这时爱丽丝拿起报纸打开了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] , ” [sed] ['ælɪs] ['daʊtfəli] ; “ [æt; ət] [liːst] , ”
“ It seems to be a kind of poetry , ” said Alice doubtfully ; “ at least , ”
“ 它 似乎 到 是 一个 种类 的 诗 , ” 说 爱丽丝 怀疑地 ; “ 在 至少 , ”
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ,

“这似乎是一种诗，”爱丽丝怀疑地说；“至少，”她补充道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [raɪm] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]
“ some of the words rhyme and none of them appear to have any
“ 一些 的 这 字 韵 和 没有任何 的 他们 出现 到 有 任何
[pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] . ”
particular meaning . ”
特别的 意义 . ”

“有些词押韵，但它们似乎都没有任何特定的含义。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə'baʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði][kæt] .
“ What is it about ? ” asked the Cat .
“ 什么 是 它 关于 ? ” 问 这 猫 .

“这是什么？”猫问道。

“ [wel] , [sʌm; səm][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['sʌmwer] [frʌm; frəm] ['evriwer] [els] ,
“ Well , some one seems to be coming somewhere from everywhere else ,
“ 出色地 , 一些 一 似乎 到 是 未来 某处 从 到处 别的 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [mɪkst] [rɪ'sepʃ(ə)n] : . . .
and to get a mixed reception : . . .
和 到 得到 一个 混合 接待 : . . .

“嗯，似乎有人从四面八方赶来，却得到了褒贬不一的回应：……

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [smaɪlz] ,
Your Father smiles ,
你的 父亲 微笑 ,

你父亲笑了，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wiːps] . ” { - }
Your Mother weeps . ” { 48 }
你的 母亲 哭泣 . ” { - }

你母亲在哭泣。”{48}

“ [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] ,
“ I've heard something like that before , ” said the Cat ; “ it went on ,
“ 我已经 听到 某物 喜欢 那 前 , ” 说 这 猫 ; “ 它 去 在 ,

“我以前也听过类似的事情，”猫说；“事情继续下去，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , - [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] . -
if I remember , ' Your aunt has the pen of the gardener . '
如果 我 记住 , - 你的 阿姨 有 这 笔 的 这 园丁 . -

如果我没记错的话，“你姑妈有园丁的笔。”

” [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .
” THE WHITE RABBIT .
” 这 白色的 兔子 .

“白兔先生。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪr] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wiːp] [wen] [ðə; ði]
“ There's nothing about that here , ” said Alice ; “ supposing she didn't weep when the
“ 有 没有什么 关于 那 这里 , ” 说 爱丽丝 ; “ 假如 她 没有 哭泣 什么时候 这
[taɪm] [keɪm] ? ”
time came ? ”
时间 来了 ? ”

“这里可没提到这件事，”爱丽丝说，“万一她到时候没哭呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] ， ” [sed] [ðə; ði][kæt] . { - }
“ She would if she had to read all that stuff ， ” said the Cat . { 49 }
“ 她 会 如果 她 有 到 读 全部 那 东西 ， ” 说 这 猫 . { - }

“如果她必须读那些东西，她就会的，”猫说。{49}

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ɑːn] —
“ And then it goes on —
“ 和 然后 它 去 在 —

然后它就继续下去了——

[juː; jʊ] [went] [æz; əz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] . ”
You went as came the swallow . ”
你 去 作为 来了 这 吞 . ”

你像燕子一样飞走了。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [help] [ˌjuː ˈes] [ənˈles] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [keɪm] ， ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][kæt]
“ That doesn't help us unless we know how the swallow came ， ” observed the Cat
“ 那 不 帮助 我们 除非 我们 知道 如何 这 吞 来了 ， ” 观察到 这 猫
.
：
.

“除非我们知道燕子是怎么来的，否则这对我们没有帮助，”猫说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [went] [æz; əz][ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈtrævlz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]
“ If he went as the swallow usually travels he would have won the
“ 如果 他 去 作为 这 吞 通常 旅行 他 会 有 韩元 这
[dɔɪtʃ] [praɪz] . ”
Deutsch Prize . ”
德语 奖 . ”

“如果他像燕子通常那样飞行，他就能赢得德意志奖了。”

“ . . . [ˈhoʊmwərd] [drɔː]
“ . . . homeward draw
“ . . . 回家 画

“.....归途抽签

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [wɪŋd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ˈwɪntɚz] [griːn] . ”
Now it hath winged its way to winters green . ”
现在 它 有 有翅膀的 它是 方式 到 冬天 绿色的 . ”

如今它已展翅飞向冬日的绿意。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈɜːrdʒənt][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] ， ”
“ There seems to have been some urgent reason for avoiding the swallow ， ”
“ 那里 似乎 到 有 到过 一些 紧迫的 原因 为了 避免 这 吞 ， ”
[kənˈtɪnjuːd] [ˈælɪs] .
continued Alice .
持续 爱丽丝 .

“看来它有某种紧急原因要避开燕子，”爱丽丝继续说道。

“ [ðen] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælmənæk] :
“ Then all sorts of things happened to the Almanac :
“ 然后 全部 排序 的 事物 发生 到 这 年鉴 :

“然后，年鉴发生了各种各样的事情：

[twaɪs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dɔːnz] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnuːnz] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈiːvz] .
Twice a hundred dawns , a hundred noons , a hundred eves .
两次 一个 百 黎明 ， 一个 百 中午 ， 一个 百 伊芙 .

一百个黎明，一百个正午，一百个黄昏。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːnz] [tuː; tə] ['evri] [nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
“ You see there were two dawns to every noon and evening — it must
“ 你 看 那里 是 二 黎明 到 每一个 中午 和 晚上 — 它 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] . ”
have been dreadfully confusing . ”
有 到过 极其糟糕 令人困惑 . ”

“你看，每个中午和傍晚都有两个黎明——这一定非常令人困惑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][kæt] .
“ It would be at first , of course , ” agreed the Cat .
“ 它 会 是 在 第一的 , 的 课程 , ” 同意 这 猫 .

“当然，一开始会是这样，”猫同意道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['ekstrə] [dɑːn] [ðæt]
“ I think it must have been that extra dawn that
“ 我 思考 它 必须 有 到过 那 额外的 黎明 那

我想那一定是那额外的黎明.....”

['nevər] ['swɑːloʊ] [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [siː] - [bɜːrd] [sɔː]
Never swallow or wandering sea - bird saw
绝不 吞 或者 漫游 海 - 鸟 锯

切勿吞食或游荡的海鸟锯

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][flæg] . ”
or else it was the Flag . ”
或者 别的 它 曾是 这 旗帜 . ”

否则就是国旗。

“ [wʌt] [flæg] ? ”
“ What flag ? ”
“ 什么 旗帜 ? ”

“什么旗帜？”

“ [wel] , [ðə; ði][flæg] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [faʊnd] ,
“ Well , the flag that some one found ,
“ 出色地 , 这 旗帜 那 一些 一 成立 ,

“嗯，有人找到的那面旗帜，

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] ['fʌrəʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] . ”
Scouring the field or furrowing the sea . ”
洗涤 这 场地 或者 犁沟 这 海 . ”

耕耘田野或开垦大海。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , “ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊərɪŋ]
“ Would you mind explaining , ” said the Cat , “ which was doing the scouring
“ 会 你 头脑 解释 , ” 说 这 猫 , “ 哪个 曾是 正在做 这 洗涤
[ænd; ənd] ['fʌrəʊɪŋ] ? ”
and furrowing ? ”
和 犁沟 ? ”

“请问，”猫说，“是谁在进行清扫和犁沟的工作呢？”

“ [ðə; ði][flæg] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [ɔːr][ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] .
“ The flag , ” said Alice , “ or the some one .
“ 这 旗帜 , ” 说 爱丽丝 , “ 或者 这 一些 一 .

“旗帜，”爱丽丝说，“或者某个人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }
It is { 50 }
它 是 { - }

它是{50}

[nt] [ɪg'zæktli] [klɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ['iːðər] [wei] .
n't **exactly** **clear** **,** **and** **it** **doesn't** **make** **sense** **either** **way** **.**
不 确切地 清除 , 和 它 不 制作 感觉 任何一个 方式 .

不太清楚，而且无论哪种说法都说不通。

['enihaʊ] , [wer'evər] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [friː] . ”
Anyhow **,** **wherever** **the** **flag** **was** **it** **floated** **o'er** **the** **Free** **.** **”**
无论如何 , 无论 这 旗帜 曾是 它 漂浮 超过 这 自由的 . ”

总之，无论旗帜飘扬在哪里，它都代表着自由。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][kæt] . { - }
“ **WOULD** **YOU** **MIND** **EXPLAINING** **?** **”** **SAID** **THE** **CAT** **.** **{** **51** **}**
“ 会 你 头脑 解释 ? ” 说 这 猫 . { - }

“你能解释一下吗？”猫问道。{51}

“ [kʌm] , [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Come** **,** **that** **tells** **us** **something** **.**
“ 来 , 那 讲述 我们 某物 .

“这说明了一些问题。”

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['dɑːtmuə] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [he'linər] . ”
Whoever **it** **was** **must** **have** **avoided** **Dartmoor** **and** **St** **.** **Helena** **.** **”**
谁 它 曾是 必须 有 避免 达特穆尔 和 英石 . 海伦娜 . ”

无论是谁，肯定避开了达特穆尔和圣赫勒拿岛。

“ [juː; jʊ] , ['wɑːndərɪŋ] , [sɔː] ,
“ **You** **,** **wandering** **,** **saw** **,**
“ 你 , 漫游 , 锯 ,

你，四处游荡，看到了，

[jʌŋ] ['kɑːmənwelθ] [juː; jʊ] [faʊnd] . ”
Young **Commonwealths** **you** **found** **.** **”**
年轻的 英联邦 你 成立 . ”

你发现的那些年轻的英联邦国家。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][kæt] .
“ **There's** **a** **great** **deal** **of** **wandering** **in** **the** **poem** **,** **”** **observed** **the** **Cat** **.**
“ 有 一个 伟大的 交易 的 漫游 在 这 诗 , ” 观察到 这 猫 .

“这首诗里有很多漫游的描写，”猫说道。

“ [juː; jʊ] [seɪld] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [kən'tɪnjuːd]
“ **You** **sailed** **from** **us** **to** **them** **,** **from** **them** **to** **us** **,** **”** **continued**
“ 你 航行 从 我们 到 他们 , 从 他们 到 我们 , ” 持续
['ælɪs] .
Alice **.**
爱丽丝 .

“你们从我们这里航行到他们那里，又从他们那里航行到我们这里，”爱丽丝继续说道。

“ [ðæt] ['iznt] [nuː] , ['iːðər] .
“ **That** **isn't** **new** **,** **either** **.**
“ 那 不是 新的 , 任何一个 .

“这也不是什么新鲜事。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] : - [juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ]
It **should** **go** **on** **:** **'** **You** **all** **returned** **from** **him** **to** **them** **,** **though** **they**
它 应该 去 在 : - 你 全部 返回 从 他 到 他们 , 尽管 他们
[wɜːr; wər][maɪn] [bɪ'fɔːr] . - ”
were **mine** **before** **.** **'** **”**
是 矿 前 . - ”

应该继续写道：“你们都从他那里回到了他们那里，尽管他们以前是我的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ][ɑːn][kwaɪt][laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ælɪs] ;
“ It doesn't go on quite like that , ” said Alice ;
“ 它 不 去 在 相当 喜欢 那 , ” 说 爱丽丝 ;

“事情并非总是那样发展，”爱丽丝说；

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [wɜːr; wər][left]['oʊvər][ænd; ənd]
“ it ends up with a lot of words that I suppose were left over and
“ 它 结束 向上 和 一个 很多 的 字 那 我 认为 是 左边 超过 和
['kudnt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ɪn] ['eniwer] [els] :
couldn't be fitted in anywhere else :
不能 是 适配 在 任何地方 别的 :

“最后剩下了很多词，我想这些词大概是剩下的，没地方放了：

['ðerfɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['maɪtiːɚ] [hæθ] [bɪn] [meɪd]
Therefore rejoicing mightier hath been made
所以 欢欣鼓舞 更强大的 有 到过 制成

因此，喜乐更加强烈了。

[ɪm'pɪriəl] ['paʊər] . ”
Imperial Power . ”
帝国 力量 . ”

皇权。”

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , “ [ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] .
“ That , ” said the Cat , “ is the cleverest thing in the whole poem .
“ 那 , ” 说 这 猫 , “ 是 这 最聪明的 事物 在 这 所有的 诗 .

“那，”猫说，“是整首诗中最巧妙的地方。”

['piːp(ə)l] [siː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
People see that at the end ,
人们 看 那 在 这 结尾 ,

人们最终会看到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [its] [ə'baʊt] . ”
and then they read it through to see what on earth it's about . ”
和 然后 他们 读 它 通过 到 看 什么 在 地球 它是 关于 . ”

然后他们通读了一遍，想看看这到底讲的是什么。

“ [aɪ'd] [gɪv] ['sɪkspəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] . { - } { - }
“ I'd give sixpence to any one who can explain it , ” said Alice . { 53 } { 52 }
“ ID 给 六便士 到 任何 一 WHO 能 解释 它 , ” 说 爱丽丝 . { - } { - }

“谁能解释清楚，我就给他六便士，”爱丽丝说。{53}{52}

['ælɪs] [hæz; həz] [tiː] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['sesl, 'sisl]
ALICE HAS TEA AT THE HOTEL CECIL
爱丽丝 有 茶 在 这 酒店 塞西尔

爱丽丝在塞西尔酒店喝茶

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
The March Hare and the Dormouse and the Hatter were seated at a
这 行进 野兔 和 这 睡鼠 和 这 帽子匠 是 坐着 在 一个
['veri] [nɪ'glektɪd] - ['lʊkɪŋ] [tiː] - ['teɪbl] ;
very neglected - looking tea - table ;
非常 被忽视的 - 寻找 茶 - 桌子 ;

三月兔、睡鼠和疯帽子坐在一张看起来很破旧的茶桌旁；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ægənaiz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ,
they were evidently in agonised consideration of something — even the Dormouse ,
他们 是 显然 在 痛苦的 考虑 的 某物 — 甚至 这 睡鼠 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
which was asleep ,
哪个 曾是 睡着了 ,

显然，它们都在痛苦地思考着什么——就连正在睡觉的睡鼠也不例外。

[hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts][teɪl] .
had **a** **note** **of** **interrogation** **in** **its** **tail** **.**
有 一个 笔记 的 审讯 在 它是 尾巴 .

它的尾部带有审问的字样。

“ [noʊ] [ruːm] !
“ **No** **room** **!**
“ 不 房间 !

“没有房间了！”

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ælɪs] .
” **they** **shouted** **,** **as** **soon** **as** **they** **caught** **sight** **of** **Alice** **.**
” 他们 喊叫 , 作为 很快 作为 他们 捕捉 视线 的 爱丽丝 .

他们一看到爱丽丝就喊道。

“ [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , ” [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
“ **There's** **lots** **of** **room** **for** **improvement** **,** **”** **said** **Alice** **,** **as** **she** **sat** **down** **.**
“ 有 很多 的 房间 为了 改进 , ” 说 爱丽丝 , 作为 她 卫星 向下 .

“还有很大的改进空间，”爱丽丝一边说着一边坐了下来。

“ [juːv] [gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
“ **You've** **got** **no** **business** **to** **be** **here** **,** **”** **said** **the** **March** **Hare** **.**
“ 你已经 得到 不 商业 到 是 这里 , ” 说 这 行进 野兔 .

“你没资格待在这里，”三月兔说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] ['bɪznəs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed]
“ **And** **if** **you** **had** **any** **business** **you** **wouldn't** **be** **here** **,** **you** **know** **,** **”** **said**
[ðə; ði] ['hætər] ;
the **Hatter** **;**
这 帽子匠 ;

“如果你真有什么生意，你就不会来这里了，”制帽匠说道;

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['gæðərɪŋ] .
“ **I** **hope** **you** **don't** **suppose** **this** **is** **a** **business** **gathering** **.**
“ 我 希望 你 不 认为 这 是 一个 商业 采集 .

“我希望你不要以为这是一次商务聚会。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ?
What **will** **you** **have** **to** **eat** **?**
什么 将要 你 有 到 吃 ?

你们要吃什么?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
” **he** **continued** **.**
” 他 持续 .

他继续说道。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪsɪŋ] [neɪmz] ,
Alice **looked** **at** **a** **long** **list** **of** **dishes** **with** **promising** **names** **,**
爱丽丝 看起来 在 一个 长的 列表 的 菜肴 和 有前途 姓名 ,

爱丽丝看着长长的菜名清单，每道菜的名字都很吸引人。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ɔːf] . { - }
but **nearly** **all** **of** **them** **seemed** **to** **be** **crossed** **off** **.** **{** **54** **}**
但 几乎 全部 的 他们 似乎 到 是 交叉 离开 . { - }

但几乎所有选项似乎都被划掉了。{54}

“ [ðæt] [lɪst][wʌz; wəz] [meɪd] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] ,
“ That list was made nearly seven years ago , you know , ” said the March Hare ,
“ 那 列表 曾是 制成 几乎 七 年 前 , 你 知道 , ” 说 这 行进 野兔 ,
[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
in explanation .
在 解释 .

“你知道，那份名单是差不多七年前制定的，”三月兔解释道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz][hæv; həv]['peɪʃ(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] .
“ But you can always have patience , ” said the Hatter .
“ 但 你 能 总是 有 耐心 , ” 说 这 帽子匠 .

“但你总可以保持耐心，”制帽匠说道。

“ [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][wi:; wi][du:][ðə; ði] [rest] .
“ You begin with patience and we do the rest .
“ 你 开始 和 耐心 和 我们 做 这 休息 .

“你只需耐心等待，剩下的交给我们。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [si:md] [prɪ'pɛrd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [rest] .
” And he leaned back and seemed prepared to do a lot of rest .
” 和 他 倾斜 后退 和 似乎 准备 到 做 一个 很多 的 休息 .

“然后他向后靠去，似乎准备好好休息一下。”

[ti:] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] ['sesl, 'sisl] .
TEA AT THE HOTEL CECIL .
茶 在 这 酒店 塞西尔 .

在塞西尔酒店喝茶。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kən'sɜ:rnd] .)
(With apologies to Everybody Concerned .)
(和 致歉 到 大家 担心的 .)

（谨向所有相关人士致歉。）

“ [jʊr; jər] ['mænərz] [wɑ:nt] ['mendɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [her] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['ælɪs] .
“ Your manners want mending , ” said the March Hare suddenly to Alice .
“ 你的 礼仪 想 修补 , ” 说 这 行进 野兔 突然 到 爱丽丝 .

“你的举止需要改正，”三月兔突然对爱丽丝说。

“ [ðeɪ] [dəunt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] . { - }
“ They don't , ” she replied indignantly . { 55 }
“ 他们 不 , ” 她 回复 愤慨地 . { - }

“他们没有，”她愤愤不平地回答道。{55}

“ [its] ['veri] [ru:d] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] ; “ [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:]
“ It's very rude to contradict , ” said the Hatter ; “ you would like to hear me
“ 它是 非常 粗鲁的 到 顶撞 , ” 说 这 帽子匠 ; “ 你 会 喜欢 到 听到 我
[sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
sing something .
唱歌 某物 .

“反驳是很无礼的，”疯帽子说，“你想听我唱歌吗？”

” ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'waɪz][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ə'gen] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” Alice felt that it would be unwise to contradict again , so she said nothing ,
” 爱丽丝 毛毡 那 它 会 是 失策 到 顶撞 再次 , 所以 她 说 没有什么 ,

爱丽丝觉得再次反驳是不明智的，所以她什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] [bɪ'gæn] :
and the Hatter began :
和 这 帽子匠 开始 :

于是，疯帽匠开始说道：

['dwɪnd(ə)l] , ['dwɪnd(ə)l] , ['lɪt(ə)l][wɔːr] ,

Dwindle	**,**	**dwindle**	**,**	**little**	**war**	**,**
减少	,	减少	,	小的	战争	,

战争逐渐消退，逐渐消退，小战争

[haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

How	**I**	**wonder**	**more**	**and**	**more**	**,**
如何	我	想知道	更多的	和	更多的	,

我越来越感到疑惑，

[æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [velt] [juː; jʊ] [hɑːp]

As	**about**	**the**	**veldt**	**you**	**hop**
作为	关于	这	草原	你	跳

至于你跳入的草原

[wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] .

When	**you**	**really**	**mean**	**to**	**stop**	**.**
什么时候	你	真的	意思是	到	停止	.

当你真心想要停下来的时候。

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] ['æŋkʃəsli] , “ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ]

“	**Talking**	**about**	**stopping**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**March**	**Hare**	**anxiously**	**,**	**“**	**I**	**wonder**	**how**	**my**
“	说	关于	停止	,	”	中断	这	行进	野兔	焦虑地	,	“	我	想知道	如何	我的

['taɪmpiːs] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] .

timepiece	**is**	**behaving**	**.**
钟表	是	行为	.

“说到停下来，”三月兔焦急地打断道，“我想知道我的钟表走得怎么样了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [krə'nɑːmɪtər] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

”	**He**	**took**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**a**	**large**	**chronometer**	**of**	**complicated**	**workmanship**	**,**
”	他	采取	出去	的	他的	口袋	一个	大的	计时器	的	复杂的	做工	,

[ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**mournfully**	**regarded**	**it**	**.**
和	悲伤地	认为	它	.

他从口袋里掏出一个做工复杂的大型计时器，悲伤地看着它。

“ [its] ['dredfəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ʃeɪk] .

“	**It's**	**dreadfully**	**behind**	**the**	**times**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**giving**	**it**	**an**	**experimental**	**shake**	**.**
“	它是	极其糟糕	在后面	这	时代	,	”	他	说	,	给予	它	一个	实验	摇	.

“它严重落后于时代，”他一边说着，一边试探性地摇晃了一下。

“ [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]

“	**I**	**would**	**take**	**it**	**to**	**pieces**	**at**	**once**	**if**	**I**	**was**	**at**	**all**	**sure**	**of**	**getting**	**the**
“	我	会	拿	它	到	件	在	一次	如果	我	曾是	在	全部	当然	的	获得	这

['bɪts] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] ['pleɪsɪz] . ”

bits	**back**	**in**	**their**	**right**	**places**	**.**	**”**
比特	后退	在	他们的	正确的	地方	.	”

“如果我有把握能把零件装回原位，我会立刻把它拆开。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Alice**	**.**
“	什么	是	这	事情	和	它	?	”	问	爱丽丝	.

“它怎么了？”爱丽丝问道。

“ [ðə; ði] [wiːlz] [siːm] [tuː; tə][get] [stʌk] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .

“	**The**	**wheels**	**seem**	**to**	**get**	**stuck**	**,**	**”**	**said**	**the**	**March**	**Hare**	**.**
“	这	车轮	似乎	到	得到	卡住	,	”	说	这	行进	野兔	.

“车轮好像卡住了，”三月兔说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['aɪrɪʃ] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks] . ”

“	**There**	**is**	**too**	**much**	**Irish**	**butter**	**in**	**the**	**works**	**.**	**”**
“	那里	是	也	很多	爱尔兰	黄油	在	这	作品	.	”

“爱尔兰黄油的产量太多了。”

“ ['ruːɪnz][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][drə'mætɪk][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] ， ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] ；
“ Ruins the thing from a dramatic point of view ， ” said the Hatter ；
“ 废墟 这 事物 从 一个 戏剧性 观点 的 看法 ， ” 说 这 帽子匠 ；

“从戏剧角度来看，这毁了整件事，”疯帽匠说道；

“ [tuː] ['meni] [siːnz] ， [tuː] [fjuː] [ækts] . ”
“ too many scenes ， too few acts . ”
“ 也 许多 场景 ， 也 很少 行为 . ”

“场景太多，幕数太少。”

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][wiː; wi]['nevər][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [θruː] { - }
“ The result is we never have time to get through { 56 }
“ 这 结果 是 我们 绝不 有 时间 到 得到 通过 { - }

“结果是我们根本没有时间完成{56}

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
the day's work .
这 天 工作 .

当天的工作。

[its] ['nevər]['iːv(ə)n][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] ['brekfəst] - ['teɪbl] ；
It's never even time for a free breakfast - table ；
它是 绝不 甚至 时间 为了 一个 自由的 早餐 - 桌子 ；

甚至连享用免费早餐的时间都没有；

[wiː; wi][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] ，
we do what we can for education at odd moments ，
我们 做 什么 我们 能 为了 教育 在 奇怪的 时刻 ，

我们利用零碎时间尽我们所能地为教育事业做贡献。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper]
but we shall all die of old age before we have a moment to spare
但 我们 将 全部 死 的 老的 年龄 前 我们 有 一个 片刻 到 空闲的
[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] . ”
for social duties . ”
为了 社会的 职责 . ”

但我们都会在有时间履行社会责任之前就老死。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ， ” [sed] ['ælɪs] .
“ You might lose a lot if you run your business in that way ， ” said Alice .
“ 你 可能 失去 一个 很多 如果 你 跑步 你的 商业 在 那 方式 ， ” 说 爱丽丝 .

“如果你那样经营你的生意，你可能会损失很多，”爱丽丝说。

“ ['dwɪnd(ə)l] ， ['dwɪnd(ə)l] ， ['lɪt(ə)l] [wɔːr] . ”
“ DWINDLE ， DWINDLE ， LITTLE WAR . ”
“ 减少 ， 减少 ， 小的 战争 . ”

“战争逐渐消退，逐渐消退。”

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ， ” [sed] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] .
“ Not in this country ， ” said the March Hare .
“ 不是 在 这 国家 ， ” 说 这 行进 野兔 .

“在这个国家可不是这样，”三月兔说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][duː] . ”
“ You see ， we have a Commission on everything that we don't do . ”
“ 你 看 ， 我们 有 一个 委员会 在 一切 那 我们 不 做 . ”

“你看，我们连没做的事情都要成立一个委员会。”

“ [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [mʌst; məst] [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri] , ” [sed] [ðə; ði] ['hætər] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
“ The Dormouse must tell us a story , ” said the Hatter , giving it a sharp
” 这 睡鼠 必须 告诉 我们 一个 故事 , ” 说 这 帽子匠 , 给予 它 一个 锋利的
[pɪntʃ] .
pinch .
捏 .

“睡鼠必须给我们讲个故事，”疯帽子说着，狠狠地捏了它一下。

[ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] { - }
The Dormouse awoke with a start , and began as { 57 }
这 睡鼠 醒来 和 一个 开始 , 和 开始 作为 { - }

睡鼠猛然惊醒，开始.....{57}

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] :
though it had been awake all the time :
尽管 它 有 到过 醒 全部 这 时间 :

虽然它一直处于清醒状态：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃu:] — — ”
“ There was an old woman who lived in a shoe — — ”
” 那里 曾是 一个 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 — — ”

从前有个老太太住在鞋子里——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['meni] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]
“ I know , ” said Alice , “ she had so many children that she didn't know what to
” 我 知道 , ” 说 爱丽丝 , “ 她 有 所以 许多 孩子们 那 她 没有 知道 什么 到
[du:] .
do .
做 .

“我知道，”爱丽丝说，“她有很多孩子，她不知道该怎么办。”

” ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] .
” TRYING TO MAKE HIM LOOK LIKE A LION .
” 尝试 到 制作 他 看 喜欢 一个 狮子 .

“想让他看起来像一头狮子。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɔ:rmaʊs] , “ [ju:; jʊ] [læk] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
“ Nothing of the sort , ” said the Dormouse , “ you lack the gift of imagination
” 没有什么 的 这 种类 , ” 说 这 睡鼠 , “ 你 缺少 这 礼物 的 想像力
.
:
.

“根本不是那样，”睡鼠说，“你缺乏想象力。”

[ʃi:; ʃi][pʊt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:] [t'reʒərɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['bɔrdz]
She put most of them into Treasuries and Foreign Offices and Boards
她 放 最多 的 他们 进入 国库 和 外国的 办公室 和 板
[ʌv; əv] { - }
of { 58 }
的 { - }

她将其中大部分投入了财政部、外交部和董事会{58}

[treɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [θɪŋz] . ”
Trade , and all sorts of unlikely places where they could learn things . ”
贸易 , 和 全部 排序 的 不太可能 地方 在哪里 他们 可以 学习 事物 . ”

贸易，以及各种意想不到的地方，他们都可以在那里学习到东西。”

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lɜ:rn] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ What did they learn ? ” asked Alice .
” 什么 做过 他们 学习 ? ” 问 爱丽丝 .

“他们学到了什么？”爱丽丝问道。

“ ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [ə'trɪʃn] , [ænd; ənd][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] ([ðæts] [ðə; ði] ['saɪəns]
“ **Painting** **in** **glowing** **colours** **,** **and** **attrition** **,** **and** **terminology** **(** **that's** **the** **science**
“ 绘画 在 发光 颜色 , 和 损耗 , 和 术语 (那就是 这 科学
[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊvər]) ,
of **knowing** **when** **things** **are** **over** **)** **,**
的 会心 什么时候 事物 是 超过) ,

“用绚丽的色彩、损耗和术语来描绘（这就是判断事物何时结束的科学），

[ænd; ənd] [ˌɪtə'reɪʃn] ([ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen]) , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] — — ”
and **iteration** **(** **that's** **the** **same** **thing** **over** **again** **)** **,** **and** **drawing** **—** **—** **”**
和 迭代 (那就是 这 相同的 事物 超过 再次) , 和 绘画 — — ”

以及迭代（这其实是同一件事的重复），以及绘制——”

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [drɔː] ? ”
“ **What** **did** **they** **draw** **?** **”**
“ 什么 做过 他们 画 ? ”

他们画了什么？

“ ['sæləriz] .
“ **Salaries** **.**
“ 薪资 .

“薪资。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
And **then** **there** **were** **classes** **for** **foreign** **languages** **.**
和 然后 那里 是 课程 为了 外国的 语言 .

此外，还有外语课程。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !
And **such** **language** **!**
和 这样的 语言 !

真是如此粗俗的语言！

” ([hɪr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætər] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [gʌlp]
” **(** **Here** **the** **March** **Hare** **and** **the** **Hatter** **shut** **their** **eyes** **and** **took** **a** **big** **gulp**
” (这里 这 行进 野兔 和 这 帽子匠 关闭 他们的 眼睛 和 采取 一个 大的 咕噜
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [tiː] - [kʌps] .)
from **their** **tea** **-** **cups** **.** **)**
从 他们的 茶 - 杯子 .)

（这时，三月兔和疯帽子闭上眼睛，从茶杯里喝了一大口。）

“ [haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **However** **,** **I** **don't** **think** **anybody** **attended** **to** **them** **.**
“ 然而 , 我 不 思考 任何人 参加 到 他们 .

“但是，我认为没有人理会他们。”

” [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [broʊk] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snɔːr] ,
” **The** **Dormouse** **broke** **off** **into** **a** **chuckle** **which** **ended** **in** **a** **snore** **,**
” 这 睡鼠 打破 离开 进入 一个 轻笑 哪个 结束 在 一个 鼾 ,

睡鼠突然轻笑了一声，随即打起了鼾。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
and **as** **no** **one** **seemed** **inclined** **to** **wake** **it** **up** **again** **Alice** **thought** **she** **might**
和 作为 不 一 似乎 倾斜 到 唤醒 它 向上 再次 爱丽丝 想法 她 可能
[æz; əz] [wel] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
as **well** **be** **going** **.**
作为 出色地 是 去 .

既然没有人愿意再次唤醒它，爱丽丝心想她最好还是去吧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] ['hætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [her] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['stɪf(ə)n]

When	she	looked	back	the	Hatter	and	the	March	Hare	were	trying	to	stiffen
什么时候	她	看起来	后退	这	帽子匠	和	这	行进	野兔	是	尝试	到	变硬

[ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ['^ɑːdnt] .

the	Dormouse	out	into	the	attitude	of	a	lion	guardant	.
这	睡鼠	出去	进入	这	态度	的	一个	狮子	守卫者	.

当她回头看时，疯帽子和三月兔正试图让睡鼠摆出狮子守卫的姿态。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [pæs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [snɔːr] [soʊ] ,

“	But	it	will	never	pass	for	anything	but	a	Dormouse	if	it	will	snore	so	,
“	但	它	将要	绝不	经过	为了	任何事物	但	一个	睡鼠	如果	它	将要	鼾	所以	,

“但如果它打鼾的声音这么大，那它永远也只能被人认为是睡鼠。”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːrˈself] . { - }

”	she	remarked	to	herself	.	{	59	}
”	她	评论	到	她自己	.	{	-	}

她自言自语道。{59}

['ælɪs] [goʊz] [tuː; tə] ['tʃestərfiːld]

ALICE	GOES	TO	CHESTERFIELD
爱丽丝	去	到	切斯特菲尔德

爱丽丝去切斯特菲尔德

['ælɪs] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ['goʊɪŋ][ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

Alice	noticed	a	good	deal	of	excitement	going	on	among	the	Looking	-	Glass
爱丽丝	注意到	一个	好的	交易	的	激动	去	在	之中	这	寻找	-	玻璃

['kriːtʃərz] :

creatures	:
生物	:

爱丽丝注意到镜中世界里的生物们都非常兴奋：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɔːf] [ɪkˈspektəntli] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

some	of	them	were	hurrying	off	expectantly	in	one	direction	,
一些	的	他们	是	匆忙	离开	满怀期待地	在	一	方向	,

他们中的一些人满怀期待地朝一个方向匆匆离开。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][legz] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

as	fast	as	their	legs	would	carry	them	,
作为	快速地	作为	他们的	腿	会	携带	他们	,

他们以最快的速度，用尽全力地奔跑。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

while	others	were	trying	to	look	as	if	nothing	in	particular	was	about	to
尽管	其他的	是	尝试	到	看	作为	如果	没有什么	在	特别的	曾是	关于	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

而其他人则试图装作什么都不会发生的样子。

“ [ðoʊz] ['mɪmzɪ] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Those	mimsy	-	looking	birds	,	”	she	said	,
“	那些	米姆西	-	寻找	鸟类	,	”	她	说	,

“那些看起来很凶巴巴的鸟，”她说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

catching	sight	of	a	group	that	did	not	look	in	the	best	of	spirits	,
捕捉	视线	的	一个	团体	那	做过	不是	看	在	这	最好的	的	烈酒	,

瞥见一群人看起来情绪不太好，

“ [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi][bɔroʊgoʊvz] .

“	those	must	be	Borogoves	.
“	那些	必须	是	博罗戈夫斯	.

“那些一定是博罗戈夫人。”

[aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwer] ; [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæv; həv]
I've read about them somewhere ; in some parts of the country they have
我已经 读 关于 他们 某处 ; 在 一些 部分 的 这 国家 他们 有
[tuː; tə] [biː; bi] [prəˈtektɪd] .
to be protected .
到 是 受保护 .

我曾在某处读到过它们；在一些地区，它们需要受到保护。

[ænd; ənd] , [aɪ] [dɪˈkler] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
And , I declare , there is the White King coming through the Wood .
和 , 我 宣布 , 那里 是 这 白色的 国王 未来 通过 这 木头 .

我宣告，白王正穿过森林而来。

" [ˈælɪs] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Alice went to meet the King ,
" 爱丽丝 去 到 见面 这 国王 ,

"爱丽丝去觐见国王了，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈwiːldi] [ˈpens(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
who was struggling with a very unwieldy pencil to write something in a
WHO 曾是 挣扎 和 一个 非常 笨重 铅笔 到 写 某物 在 一个
[ˈnoʊtbʊk] .
notebook .
笔记本 .

他正费力地用一支非常笨重的铅笔在笔记本上写东西。

" [its] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [fərˈget] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" It's a memorandum of my feelings , in case I forget them , " he explained .
" 它是 一个 备忘录 的 我的 情怀 , 在 案件 我 忘记 他们 , " 他 解释 .

"这是我的一份情感备忘录，以防我忘记它们，"他解释说。

" [ˈoʊnli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
" Only , " he added , " I'm not quite sure that I meant to put it that way .
" 仅有的 , " 他 额外 , " 我是 不是 相当 当然 那 我 意思是 到 放 它 那 方式 .

"只是，"他补充道，"我不太确定我是否想那样表达。"

" [ˈælɪs] [piːpt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] : " [ðə; ði] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [meɪ] [ˈtʌmb(ə)l]
" Alice peeped over his shoulder and read : " The High Commissioner may tumble
" 爱丽丝 偷窥 超过 他的 肩膀 和 读 : " 这 高的 专员 可能 翻滚
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [poʊst] ;
off his post ;
离开 他的 邮政 ;

爱丽丝从他肩后探出头，读道："高级专员可能会从他的职位上跌落；

[hiː; hi] [ˈbælənsiz] [ˈveri] [ˈbædli] . { - }
he balances very badly . { 60 }
他 余额 非常 糟糕 . { - }

他的平衡感很差。{60}

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" Could you tell me , " she asked , " what all the excitement is about just now ? "
" 可以 你 告诉 我 , " 她 问 , " 什么 全部 这 激动 是 关于 只是 现在 ? "

她问道："你能告诉我，现在大家都在兴奋什么吗？"

" [ˈhævnt] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] , " [ənˈles] [its] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] .
" Haven't an idea , " said the White King , " unless it's the awakening .
" 还没有 一个 主意 , " 说 这 白色的 国王 , " 除非 它是 这 唤醒 .

"我不知道，"白王说，"除非是觉醒。"

" [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] .
" THE AWAKENING .
" 这 唤醒 .

"觉醒。"

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ” [sed] ['ælɪs] .
“ The what ? ” said Alice .
“ 这 什么 ? ” 说 爱丽丝 .

“什么？”爱丽丝问道。

“ [ðə; ði] [red] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['hiːz] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ,
“ The Red King , you know ; he's been asleep for ever so long ,
“ 这 红色的 国王 , 你 知道 ; 他是 到过 睡着了 为了 曾经 所以 长的 ,

“你知道，红王已经沉睡了很久很久了。”

[ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .
and he's going to wake up to - day .
和 他是 去 到 唤醒 向上 到 - 天 .

他今天会醒来。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] — [hiː; hi] [tɔːks] [dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [wen]
Not that it makes any difference that I can see — he talks just as loud when
不是 那 它 制作 任何 不同之处 那 我 能 看 — 他 会谈 只是 作为 大声 什么时候
['hiːz] [ə'sliːp] . { - }
he's asleep . { 61 }
他是 睡着了 . { - }

在我看来，这似乎没什么区别——他睡觉时说话的声音也一样大。{61}

['ælɪs] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] , [ɪn][roʊz] - ['kʌlərd] ['ɑːrmər] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt]
Alice remembered having seen the Red King , in rose - coloured armour that had got
爱丽丝 记得 拥有 已见 这 红色的 国王 , 在 玫瑰 - 有色 盔甲 那 有 得到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] ,
a little rusty ,
一个 小的 生锈的 ,

爱丽丝记得她见过红国王，他穿着一套略微生锈的玫瑰色盔甲。

['sliːpɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
sleeping uneasily in the thickest part of the wood .
睡眠 不安地 在 这 最厚 部分 的 这 木头 .

在树林最茂密的地方，他睡得不安稳。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [went] [ɑːn] ,
“ The fact is , ” the White King went on ,
“ 这 事实 是 , ” 这 白色的 国王 去 在 ,

“事实是，”白王继续说道，

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɪə(r)]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,
“ some of them think we're only a part of his dream ,
“ 一些 的 他们 思考 是 仅有的 一个 部分 的 他的 梦 ,

“他们中的一些人认为我们只是他梦想的一部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ] - [pɪf] - [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] .
and that we shall all go ' piff ' when he wakes up .
和 那 我们 将 全部 去 - 噗 - 什么时候 他 醒来 向上 .

等他醒来的时候，我们都会“噗”的一声。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ]['dʒʌmpi][dʒʌst] [naʊ] .
That is what makes them so jumpy just now .
那 是 什么 制作 他们 所以 跳跃的 只是 现在 .

这就是他们现在如此紧张不安的原因。

[oʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][hɪm'self] , “ [ðer; ðər][goʊ][sʌm; səm] [mɔːr] !
Oh , ” he cried , giving a little jump himself , “ there go some more !
哦 , ” 他 哭 , 给予 一个 小的 跳 他自己 , “ 那里 去 一些 更多的 !

“哦，”他喊道，自己也跳了起来，“又来了一些！”

" [ðə; ði] [red] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
" THE RED KING IN THE WOOD .
" 这 红色的 国王 在 这 木头 .

"森林中的红王。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['ælɪs] , [æz; əz] ['sevrəl] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ['hɜːtld] [pæst] , [laɪk] [pʌf] -
" What are they ? " asked Alice , as several strange creatures hurtled past , like puff -
" 什么 是 他们 ? " 问 爱丽丝 , 作为 一些 奇怪的 生物 猛烈撞击 过去的 , 喜欢 噗 -
[bɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] . { - }
balls in a gale . { 62 }
球 在 一个 大风 . { - }

"它们是什么？"爱丽丝问道，只见几个奇怪的生物像狂风中的绒球一样飞速掠过。{62}

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['slaɪðiː] [toʊvz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]
" They're the Slithy Toves , " said the King , " Libimps and Jubjubs and
" 它们是 这 滑溜溜的 托夫斯 , " 说 这 国王 , " - 和 - 和
-
.
Bandersnatches .
-
.

"他们是滑溜溜的托夫斯，"国王说，"利宾普斯、朱布朱布斯和班德斯纳奇斯。"

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒaɪrɪŋ] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪb] .
They're always gyring and gimbling wherever they can find a wabe .
它们是 总是 旋转 和 旋转 无论 他们 能 寻找 一个 wabe .

它们总是四处游荡，只要能找到波浪的地方就会到处乱窜。

" [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] .
" THE WHITE KING .
" 这 白色的 国王 .

"白王。"

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
" Where are they all going in such a hurry ?
" 在哪里 是 他们 全部 去 在 这样的 一个 匆忙 ?

"他们这么着急要去哪里？"

" ['ælɪs] [æskt] . { - }
" Alice asked . { 63 }
" 爱丽丝 问 . { - }

"爱丽丝问道。{63}

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] , " [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [sed] ,
" They're going to the meeting to hear the Red King , " the White King said ,
" 它们是 去 到 这 会议 到 听到 这 红色的 国王 , " 这 白色的 国王 说 ,

"他们要去参加会议，听红王讲话，"白王说。

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [toʊn] .
in rather a dismal tone .
在 相当 一个 惨淡 语气 .

语气相当低沉。

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɑːt] ['lætʃkiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [ðeid] ['betər] [nɑːt] [steɪ] [aʊt] [tuː] [leɪt] .
" They've all got latchkeys , " he went on , " but they'd better not stay out too late .
" 他们有 全部 得到 门锁 , " 他 去 在 , " 但 他们会 更好的 不是 停留 出去 也 晚的 .

"他们都有钥匙，"他继续说道，"但他们最好不要在外面待太晚。"

" [hɪr] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [geɪv] [ə'nʌðər] [dʒʌmp] .
" Here the White King gave another jump .
" 这里 这 白色的 国王 给予 其他 跳 .

"白王在这里又跳了起来。"

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] ['ælɪs] .
“ **What's** **the** **matter** **?** ” **asked** **Alice** **.**
“ 是什么 这 事情 ? ” 问 爱丽丝 .

“怎么了？”爱丽丝问道。

“ [waɪ] , [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['lætʃki:] [tu:] , [maɪ] ['veri] [oʊn] !
“ **Why** **,** **I've** **just** **remembered** **that** **I've** **got** **a** **latchkey** **too** **,** **my** **very** **own** **!**
“ 为什么 , 我已经 只是 记得 那 我已经 得到 一个 锁钥匙 也 , 我的 非常 自己的 !

“哎呀，我突然想起来我也有把钥匙，我自己的！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
I **must** **go** **and** **find** **it** **.**
我 必须 去 和 寻找 它 .

我必须去找找它。

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
” **And** **away** **went** **the** **White** **King** **into** **the** **wood** **.**
” 和 离开 去 这 白色的 国王 进入 这 木头 .

于是，白王走进了森林。

“ [haʊ] [ði:z] [kɪŋz] [du:] [rʌn] [ə'baʊt] ! ” [θɔ:t] ['ælɪs] .
“ **How** **these** **kings** **do** **run** **about** **!** ” **thought** **Alice** **.**
“ 如何 这些 国王 做 跑步 关于 ! ” 想法 爱丽丝 .

“这些国王真是到处奔波啊！”爱丽丝心想。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [wen] [wʌn] [mu:vz] [ðə; ði]
“ **It** **seems** **to** **be** **one** **of** **the** **Rules** **of** **the** **Game** **that** **when** **one** **moves** **the**
“ 它 似乎 到 是 一 的 这 规则 的 这 游戏 那 什么时候 一 移动 这
['ʌðər] [mu:vz] ['ɔ:lsoʊ] .
other **moves** **also** **.**
其他 移动 还 .

“游戏规则之一似乎是，当一方移动时，另一方也会移动。”

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv] [drʌmz] ,
” **The** **next** **moment** **there** **was** **a** **deafening** **outburst** **of** **drums** **,**
” 这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 震耳欲聋 爆发 的 鼓 ,

紧接着，响起了震耳欲聋的鼓声。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][roʊl][ʌv; əv]
and **Alice** **saw** **the** **Red** **King** **rushing** **through** **the** **wood** **with** **a** **big** **roll** **of**
和 爱丽丝 锯 这 红色的 国王 匆忙 通过 这 木头 和 一个 大的 卷 的
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

爱丽丝看见红国王拿着一大卷纸在树林里匆匆跑过。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ **Dear** **me** **!**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
” **she** **heard** **him** **say** **to** **himself** **as** **he** **passed** **,**
” 她 听到 他 说 到 他自己 作为 他 通过了 ,

“她听到他经过时自言自语道，”

“ [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [haʊ] [ðeɪl] [teɪk] [maɪ]
“ **I** **hope** **I** **sha'n't** **be** **late** **for** **the** **meeting** **,** **and** **I** **wonder** **how** **they'll** **take** **my**
“ 我 希望 我 不会 是 晚的 为了 这 会议 , 和 我 想知道 如何 他们会 拿 我的
[spi:tʃ] .
speech **.**
演讲 .

“我希望我不会开会迟到，也想知道他们会如何看待我的发言。”

" ['ælɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,
" **Alice noticed that the Borogoves made no attempt to follow ,**
" 爱丽丝 注意到 那 这 博罗戈夫斯 制成 不 试图 到 跟随 ,

爱丽丝注意到博罗戈夫一家并没有试图跟上来。

[bʌt; bət] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [bɪt] .
but tried to look as if they didn't care a bit .
但 尝试 到 看 作为 如果 他们 没有 关心 一个 少量 .

但他们努力装出一副毫不在意的样子。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['bu:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
And away in the distance she heard a sort of derisive booing , with a
和 离开 在 这 距离 她 听到 一个 种类 的 嘲讽的 嘘声 , 和 一个
[broʊg] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
brogue in it .
布洛克鞋 在 它 .

她听到远处传来一阵带有口音的嘲讽嘘声。

" [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊm] [ræθs] - , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] . { - } { - }
" That must be the Mome Raths outgribing , " she thought . { 65 } { 64 }
" 那 必须 是 这 莫姆 拉思 - , " 她 想法 . { - } { - }

"那一定是莫姆·拉斯家族在争吵，"她想。{65}{64}

[ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn]
THE AGED MAN
这 老年人 男人

老人

['westmɪnstər] [gə'zet] , [meɪ] - , - .]
Westminster Gazette , May 16 , 1901 .]
威斯敏斯特 公报 , 可能 - , - .]

《威斯敏斯特公报》，1901年5月16日。

([wɪð; wɪθ] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] [tu:; tə] [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['tɛnɪəl] .)
(With apologies to Sir John Tenniel .)
(和 致歉 到 先生 约翰 坦尼尔 .)

（谨向约翰·坦尼尔爵士致歉。）

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wel] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd]
I shook him well from side to side
我 摇晃 他 出色地 从 边 到 边

我用力左右摇晃他

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blu:] .
Until his face was blue .
直到 他的 脸 曾是 蓝色的 .

直到他脸色发青。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [bɪl] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" Come , tell me where's the Bill , " I cried ,
" 来 , 告诉 我 在哪里? 这 账单 , " 我 哭 ,

"快告诉我账单在哪儿！"我喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] . " { - }
" And what you're going to do . " { 66 }
" 和 什么 你是 去 到 做 . " { - }

"以及你打算怎么做。"{66}

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [hʌnt] [fɔ:r; fər] ['dʒaɪbz] [ænd; ənd] [pɪnz]
He said , " I hunt for gibes and pins
他 说 , " 我 打猎 为了 嘲讽 和 别针

他说："我寻找嘲讽和别针。"

[tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] - [kævz] ,
To prick the Bishops ' calves ,
到 刺 这 主教们 - 小牛 ,

刺破主教们的胫骨，

[aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['rɔɪəl] [kə'miʃənz] , [tuː] ,
I search for Royal Commissions , too ,
我 搜索 为了 皇家 佣金 , 也 ,

我也搜索皇家委员会的相关信息。

[tuː; tə][juːz][æz; əz] ['seɪfti] [vælvz] .
To use as safety valves .
到 使用 作为 安全 阀门 .

用作安全阀。

" [[siː] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['tempərəns] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [meɪ] - , - .
" [See the Debate on Temperance Legislation in the House of Lords , May 14 , 1901 .
" [看 这 辩论 在 节制 立法 在 这 房子 的 领主 , 可能 - , - .
] { - }
] { 67 }
] { - }

"[参见1901年5月14日上议院关于禁酒立法的辩论。]{67}

[speɪdz] [ɪn] ['wʌndərlænd]
SPADES IN WONDERLAND
黑桃 在 仙境

仙境中的黑桃

['westmɪnstər] [gə'zet] , ['dʒænjueri] - , - .]
Westminster Gazette , January 24 , 1902 .]
威斯敏斯特 公报 , 一月 - , - .]

《威斯敏斯特公报》，1902年1月24日。

[ðə; ði] [red] [kɪŋ] : ['hɑːkət] , [greɪ] , [ænd; ənd] [lɔɪd] - [dʒɔːrdʒ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
The Red King : Harcourt , Grey , and Lloyd - George are all putting their own
这 红色的 国王 : 哈考特 , 灰色的 , 和 劳埃德 - 乔治 是 全部 推杆 他们的 自己的
['kʌlərz] [ɑːn] ,
colours on ,
颜色 在 ,

红王：哈考特、格雷和劳合·乔治都穿上了自己的颜色。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .] { - }
I think I'd better paint it myself .] { 68 }
我 思考 ID 更好的 画 它 我 .] { - }

我觉得最好还是自己画。]{68}

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,
The Gresham Press ,
这 格雷沙姆 按 ,

格雷沙姆出版社

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd] ,
UNWIN BROTHERS , LIMITED ,
安温 兄弟 , 有限的 ,

优文兄弟有限公司

['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
WOKING AND LONDON .
沃金 和 伦敦 .

沃金和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神